

ISSN 2414-4452

PHILOLOGY

International scientific journal

№ 3 (33), 2021

Founder and publisher:
Publishing House «Scientific survey»

The journal is founded in 2016 (January)

Volgograd, 2021

UDC 8
LBC 72

PHILOLOGY

International scientific journal, № 3 (33), 2021

The journal is founded in 2016 (January)
ISSN 2414-4452

The journal is issued 6 times a year

The journal is registered by Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technology and Mass Communications.

Registration Certificate: III № ФС 77 – 62764, 18 August 2015

EDITORIAL STAFF:

Head editor: Teslina Olga Vladimirovna

Executive editor: Malysheva Zhanna Alexandrovna

Dmitrieva Elizaveta Igorevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department “Foreign languages - 5”

Ansimova Olga Konstantinovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Chair of Russian language

Atamanova Natalia Viktorovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department

Madrakhimov Tulibay Abdukarimovich, Candidate of Philological Sciences, Dean of the Second English Department

Rakhmonov Azizkhon Bositkhonovich, Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD), Associate Professor at the Department of Russian Language and Teaching Methods

Popov Dmitriy Vladimirovich, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

Sheremetyeva Anna Gennadevna, Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Philology

Authors have responsibility for credibility of information set out in the articles.
Editorial opinion can be out of phase with opinion of the authors.

Address: Russia, Volgograd, Angarskaya St., 17 "G", office 312

E-mail: sciphilology@mail.ru

Website: <http://sciphilology.ru/>

Founder and publisher: «Scientific survey» Ltd.

УДК 8
ББК 72

ФИЛОЛОГИЯ

Международный научный журнал, № 3 (33), 2021

Журнал основан в 2016 г. (январь)
ISSN 2414-4452

Журнал выходит 6 раз в год

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

**Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС 77 - 62764 от 18 августа 2015**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: Теслина Ольга Владимировна

Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
"Иностранные языки - 5"

Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского
языка, Новосибирский государственный технический университет

Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка

Мадрахимов Тулибай Абдукаримович, кандидат филологических наук,
декан второго английского факультета

Рахмонов Азизхон Боситхонович, доктор философии по педагогическим наукам (PhD),
доцент кафедры «Русский язык и методика преподавания»

Попов Дмитрий Владимирович, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Шереметьева Анна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры филологии

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Адрес редакции: Россия, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312

E-mail: sciphilology@mail.ru

Website: <http://sciphilology.ru/>

Учредитель и издатель: ООО «Научное обозрение»

=====

CONTENTS =====

=====

Philological Sciences

- Solovyov A.S.*
SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN FOREIGN
LANGUAGE CLASSES IN A MULTICULTURAL WORLD 6
- Khuông Thị Thu Trang*
“COMMUNICATION AND DIPLOMATIC ETIQUETTE”
AS AN EXCITING DISCIPLINE FOR VIETNAMESE STUDENTS STUDYING RUSSIAN 21
- Yakovenko L.K.*
A TEACHER: 100 TEXTS IN TOTAL 26

Russian Literature

- Tochieva Kh.Sh.*
"ANOTHER" READING OF THE STORY "HADJI MURAT" BY L. TOLSTOY 31

Journalism

- Volkov A.N.*
THE USAGE OF NEWSPAPER TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSES 35
- Kamalova R.R.*
ON THE QUESTION OF THE EPITHETS STUDY IN THE SPORTS MEDIA DISCOURSE
(BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND ITALIAN-LANGUAGE PRESS) 42

Linguistics

- Vasnetsova A.A.*
CORPUS LINGUISTICS: HISTORICAL AND LINGUISTIC DIAGNOSTIC ASPECTS 48
- Krupnov A.P.*
COMPETENCE-BASED APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION SYSTEM 55

Germanic Languages

- Batalina Ye.A.*
THE PHENOMENON OF THEMATIC-REMATIC DIVISION IN THE POLITICAL SPEECH PROSODY 64
- Razmologova A.Yu.*
LANGUAGE FEATURES OF GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE TEXTS 69

=====

СОДЕРЖАНИЕ =====

=====

Филологические науки

- Соловьев А.С.*
СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ 6
- Хуонг Тхи Тху Чанг*
«КОММУНИКАЦИЯ И ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ЭТИКЕТ» КАК УВЛЕКАТЕЛЬНАЯ
ДИСЦИПЛИНА ДЛЯ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК 21
- Яковенко Л.К.*
УЧИТЕЛЬ: ВСЕГО 100 ТЕКСТОВ 26

Русская литература

- Точиева Х.Ш.*
«ДРУГОЕ» ПРОЧТЕНИЕ ПОВЕСТИ «ХАДЖИ-МУРАТ» Л. ТОЛСТОГО 31

Журналистика

- Волков А.Н.*
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 35
- Камалова Р.Р.*
К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ЭПИТЕТОВ В СПОРТИВНОМ
МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И ИТАЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ) 42

Языкознание

- Васнецова А.А.*
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ 48
- Крупнов А.П.*
КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В РАМКАХ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ 55

Германские языки

- Баталина Е.А.*
ФЕНОМЕН ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ В ПРОСОДИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ 64
- Размологова А.Ю.*
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ 69

УДК 80

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

А.С. Соловьев, старший преподаватель
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

Аннотация. Формирование иноязычной социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка подразумевает обогащение лингвистических, эстетических и этических знаний старшеклассников о стране изучаемого языка

Ключевые слова: компетенция, общество, иностранный язык, культура наций.

Одной из важных составляющих коммуникативной компетенции является социокультурная компетенция, помогающая взаимодействовать в современном поликультурном мире. Концепт социокультурной компетенции занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации, поскольку в социокультурном развитии учащихся осуществляется изучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Социокультурная компетенция включает три блока знаний: лингвострановедческие (знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение применять их в ситуациях межкультурного общения), социально-психологические (предполагают владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной лексики, принятой в данной культуре), культурологические (знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона и умение использовать их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры). Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Мы проанализировали учебник, используемый на уроках английского языка в 10 классе в общеобразовательной школе: В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.

В каждом разделе данного учебника представлены разнообразные задания на формирование социокультурной компетенции учащихся.

В методике под заданием понимается единица учебного процесса, направленная на достижение учебной цели, которая определяет структуру самого задания и характеризуется заданной степенью распределения внимания между достижением языковых и речевых целей. В обучении иностранному языку на уровнях, стремящихся к выработке профессиональных компетенций, преимущество отдается заданиям как форме учебной деятельности. Упражнение как структурная единица методической организации материала уже, чем задание. Целью упражнения может быть многократная рецепция и воспроизведение речевого действия с разным языковым наполнением, но всегда осознаваемым как необходимое условие успешной тренировки. В отличие от упражнений задания полноправно включаются и в организационные

моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию. Задание может включать одновременно несколько упражнений (Скиэн 2000: 27).

В первом разделе **How Different the World Is** учащиеся знакомятся с географическими особенностями США, Великобритании, Австралии и России. Географические сведения об этих странах позволяют определить характер их влияния на образ жизни людей, особенности становления национального характера. Сравнение географического положения, образа жизни в англоязычных странах со своей страной способствует более глубокому осознанию учащимися родной культуры пониманию особенностей образа жизни и причин возникновения стереотипов о людях англоязычных стран и своей страны, формированию чувства гордости за свою страну, родную культуру.

Учащиеся выполняют задания, которые способствуют пониманию содержания текстов лингвострановедческого характера, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в различных видах речевой деятельности.

– **What countries are described? How can you tell?**

A. It is the world's largest island and its smallest continent. Great deserts cover nearly 2,000,000 square kilometers. Most of the continent is sunny most of the year. Its population is very small (only 0.3% of the world's population) for such a huge country. Many people live far away from towns in the outback. The people suffer from limited fresh water.

B. It is an island state. It covers a territory of two large islands and several smaller ones. Its coast is over 6000 miles long. It may be a small island by Russian standards, but geographically it is varied. The south and the east of the island consist of flat plains or hills. Mountainous areas are found only in the north and west. In this country you are never very far from the coast and there are lots of seaside resorts. There's steady rain fall throughout most of the year. The main passenger ports and airports are in the Southeast. It's a rich country, one of the richest in the world.

C. It is the fourth largest nation in the world. It covers 4,500 kilometres from the Atlantic Ocean on the east to another one on the west. Three-quarters (3 / 4) of the country are washed by ocean. It's a land of physical contrasts. Practically every climate in the world is represented. The southern parts of the country have warm temperatures year round, but the northern parts of the country have very cold winters. The land varies from heavy forests to extensive deserts, from high mountains to deep canyons. If you travel across the country you would go over mountain ranges, cross hundreds of rivers, spend days on the vast, flat prairie lands.

Во втором разделе **Western Democracies. Are they democratic?** учащиеся знакомятся с двумя образцами западных демократий: британской (конституционная монархия и парламентская демократия) и американской (президентская / федеральная республика или конституционная демократия). Учащиеся также знакомятся с основами политического устройства России. При этом не ставится задача всеобъемлющего охвата всех сторон политического устройства этих стран, а делаются акценты на тех деталях, которые помогут школьникам понять суть демократического устройства государств. Старшеклассники изучают один из лучших образцов сатиры, отрывок из всемирно известной книги Джорджа Орвелла «Скотский хутор», впервые опубликованной в 1945 году, а также интересные факты, связанные с институтами власти в этих странах.

Можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции в старших классах:

– **What functions do the representatives of power perform?**

1. A. The queen votes on the bills.
B. The Queen signs the bills.
2. A. The Queen has mostly representative functions.
B. The Queen rules the country in fact.
3. A. The government represents the legislative branch of power.
B. The government represents the executive branch of power.
4. A. The Cabinet is responsible for government policies.

- B. The Cabinet Ministers revise bills from Parliament.
- 5. A. Parliament represents the legislative branch of power.
B. Parliament represents the executive branch of power.
- 6. A. The House of Commons controls the government.
B. The government controls the House of Commons.
- 7. A. The House of Lords has the power to delay bills for one year.
B. The House of Lords opposes the decisions of the House of Commons.
- 8. A. The Cabinet coordinates the work of government departments.
B. The Cabinet makes laws.

– *The USA and British governmental systems have different features. What is different between them? Start with the ideas from the box and find the corresponding facts.*

Is the Prime Minister a Member of Parliament?
Who becomes Prime Minister?
Is the President separate from Congress?
Who becomes President?

- *Do the people elect the Prime Minister directly?*
– *Can you explain how the branches of power interact? Complete the scheme above.*

1. Who guarantees the basic rights of the people?
A. the President
B. the Chairman of the Government
2. Who elects the members of Federal Assembly?
A. the Federal Government
B. the People
3. Who appoints the Chairman of the Government?
A. the President
B. the Federal Assembly
4. Who approves the Chairman of the Government?
A. the Duma
B. the Constitutional Court
5. Who elects the President?
A. the Federal Assembly
B. the people
6. Who can dissolve the Duma?
A. the President
B. the Chairman of the Government
7. Who can declare laws unconstitutional?
A. the Supreme Court
B. the Constitutional Court
8. Who can veto laws passed by the Federal Assembly?
A. the President
B. the Chairman of the Government

В третьем разделе **What is hot with the young generation?** учащиеся получают знания о молодежных течениях различных направлений, популярных среди молодежи и оказывающих на нее влияние, современных музыкальных направлениях, обсуждают молодежные течения, субкультуры популярные в России, учатся видеть сходства и различия между молодежью своей страны и страны изучаемого языка, получают представление о музыкальных молодежных фестивалях, об отношении различных слоев населения к молодежным группам, организациям, их взглядам и убеждениям. В качестве аутентичного источника используется

отрывок из произведения *Buddy's Song* современного английского автора Nigel Hinton, описание популярной субкультуры *Teddy Boys*.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Read the descriptions of different groups and members of groups, look at the pictures, and find the names of these subcultures below.*

Rocker, hippie, biker, hacker, mod, goth, skinhead, punk, raver

– *Below there is information about some music styles. Is there anything in the descriptions that can help you to identify the styles? Match the descriptions with the styles.*

Psychedelic or acid rock, reggae, punk rock, rock'n'roll, techno

В четвертом разделе **Is it easy to be young?** в социокультурном аспекте учащиеся продолжают изучать жизнь своих зарубежных сверстников в Великобритании, США и Канаде. Они узнают о том, как социально-экономические, политические, личные права, провозглашенные Конвенцией ООН по правам детей, реализуются в этих странах, как подростки относятся к своим гражданским правам и обязанностям, какие проблемы у них возникают, как относятся взрослые к проблемам молодежи. Ученики знакомятся с особенностями межличностных отношений юношей и девушек в странах изучаемого языка, развивают умение извлекать культурологическую информацию из прочитанного текста, переводят высказывания зарубежных сверстников о проблемах молодежи, обсуждают особенности речевого этикета в странах изучаемого языка и требования соблюдения норм поведения с учетом национальных особенностей. Эта проблематика помогает сформировать у учащихся понятие гражданственности, что включает в себя не только знание своих прав, но и осознание своих обязанностей по отношению к окружающим, обществу, государству, воспитание гражданской ответственности за свое поведение и поступки.

Можно выделить следующие задания, направленные на осознание гражданской позиции и ответственности перед обществом:

– *Young people around the world have expressed different feelings and opinions about the Convention. What do they think about the rights proclaimed by the UN Convention? (listening / reading for detail)*

– *Look through the leaflet and find at what age young people in Britain can*

– *drive a car?*

– *leave school?*

– *join the army?*

– *buy alcohol?*

– *get married? (reading for specific information)*

В пятом разделе учебника **Is the system of social welfare fair?** учащиеся получают представление о системе социального обеспечения населения, о проблемах системы здравоохранения, об условиях жизни престарелых людей, безработных и ветеранов – инвалидов войны в Великобритании, США, некоторых европейских странах и России. Учащиеся рассматривают понятие «государство всеобщего благосостояния», а также различные точки зрения на возможности и закономерности существования таких государств, сравнивая системы социального обеспечения граждан в России и в стране изучаемого языка. Таким образом, у учащихся формируется мировоззрение, потребность и способность понимать чужие точки зрения на социальные и гуманитарные проблемы общества, развивается чувство патриотизма, уважительного отношения к пожилым людям, сострадания к безработным, бездомным, инвалидам.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *What categories of citizens are entitled to social payments (listening / reading for specific information)*

– *What types of benefits are available to different categories of people in Britain?*

– *Write what you know about the medical systems in Britain, the USA and Russia. Get ready to compare them.*

В шестом разделе **What helps you to enjoy yourselves?** учащиеся получают информацию об истории развития кинематографа в Великобритании, США, Австралии и России; об известных актерах, режиссерах и продюсерах; американской системе классификации фильмов, а также об истории развития театрального искусства в Англии, ее великих актерах и театрах. Учащиеся слушают и читают отрывки из произведений британских писателей, газетные и журнальные статьи о кино. В процессе обсуждения сравнивают русские и зарубежные фильмы. У учащихся формируется уважительное отношение к чужому мнению, чужой культуре, более глубокое осознание своей культуры, развивается чувство сопричастности к мировой истории, к памятникам литературы и искусства, формируется потребность в приобщении к мировой культуре, потребность понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, достигать согласия и сотрудничества при различиях во взглядах и убеждениях.

В этом разделе можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *There are some names from the film making industry that are known all over the world.*

What are these people famous for?

Charlie Chaplin, Walt Disney, Vivien Leigh, Clark Gable, Steven Spielberg, Eddie Murphy

– *What problems does the British film industry face?*

В седьмом разделе **Inventions that shook the world** учащиеся знакомятся с выдающимися изобретениями и изобретателями англо-говорящих стран, а также с достижениями, которые используются в повседневной жизни, узнают о великих изобретениях российских ученых, что способствует формированию у учащихся чувства гордости за достижения своих соотечественников.

В данном разделе учебника можно выделить следующие упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Have a look at the pictures and labels and say what inventions have been made by the end of the 20th century. Which of them have become commonplace?*

– *What are some of these inventions? Who invented them and where?*

– *Listen to what British children would like to invent. Why do they need these things? Fill in the table. (listening for detail)*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проанализированный учебник содержит материалы страноведческого характера, которые позволяют обеспечить реализацию социокультурного компонента. Разнообразный культурологический материал учебника обеспечивает формирование социокультурной компетенции старшеклассников, предлагая информацию о культуре страны изучаемого языка, развивает умения учащихся представлять свою страну. Старшеклассники учатся строить речевое и неречевое поведение с учётом особенностей культуры страны изучаемого языка. Учебный материал представлен и отрабатывается в упражнениях, моделирующих ситуации реального повседневного применения языка. Тема каждого раздела рассматривается с разных позиций, что даёт возможность найти наиболее интересное индивидуальное задание для каждого учащегося. Предлагаемая в них тематика и лексика, отобранная в соответствии с возрастными особенностями учащихся, их интересами и потребностями, находит свое отражение в текстах лингвострановедческого и социокультурного характера. Тексты предоставляют сведения о географическом положении страны изучаемого языка, о политическом устройстве, о национальных особенностях характера британцев и т.д.

Мы подобрали газетный материал, который использовался в качестве дополнительного к базовому учебнику В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс и разработали систему упражнений, направленных на развитие иноязычной социокультурной компетенции.

Так, в первом разделе учебника «How Different the World Is» в качестве газетного

материала использовалась статья «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change. BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms» (Jane J. Lee, National Geographic News, Published February 15, 2013).

Для работы со статьей из газеты *на первом этапе* использовались следующие упражнения:

Языковое упражнение:

- Find the known words and expressions in the title of the article.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change».

How do you think what the article is about?

- Have you ever heard about «Climate Change»? What is it?
- Is «Climate Change» dangerous?

Для работы с газетой *на втором этапе* использовались следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text the known geographical names, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Climate Change

Boston

Wildfires

Droughts

Misery

Super storms

Texas

Midwest

Northeast

New Mexico

Louisiana

Oklahoma

Tornadoes

Floods

Hurricanes

- Find English equivalents of these phrases in the text:

Глобальное потепление

Суровая погода

Президентская повестка дня

Аномальная жара

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

Для работы со статьей «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change» *на третьем этапе* использовались следующие упражнения:

Условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Read the article and answer the questions:

What is the article about?

Have heat waves become more frequent across the United States?

How much did heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires cause in damages?

What did the researchers say about this problem?

- Put some questions to the text;

– Express the main idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Look through the article and find the dates, figures, names;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

As opposed to representing the unfortunate ... headlines of the last year, scientists said Friday that ... has increased the likelihood of such events moving forward.

... have become more frequent across the United States.

In 2011 and 2012, ..., ..., ..., ..., ..., ..., ..., caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

In 2003, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$30 billion in damages each year, for a total of about \$90 billion.

The Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950.

The severe storms plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico.

Речевые упражнения, направленные на совершенствование социокультурных навыков и умений:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the text of the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- What can you say about the Russian weather conditions? Write a short essay about it.

На пятом этапе работы с газетной статьей задания приобретают творческий характер, в частности, использовалось следующее речевое упражнение, которое ориентировано на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of a newspaper's article (the theme is «Global changes of weather»), and then he / she answers the questions of classmates.

При изучении второго раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс, «Western Democracies. Are they democratic?» в качестве газетного материала использовалась статья «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» (By Annie Lowrey, The New York Times, Published March 3, 2013).

Для работы с газетной статьей «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the words and expressions in the title of the article «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» which you know.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know who Barack Obama is?
- What do you know about Budget Chief?

Для работы с газетой на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Budget Chief

White House

Congressional Republicans

Senate

Sequestration

Democrats

Clinton administration

Treasury secretary

White House's National Economic Council

- Find English equivalents of these phrases in the text:

Программы по искоренению нищеты

Руководитель Административно-бюджетного Управления при президенте США

Сеть супермаркетов Уолмарт

Финансовый год

Министр финансов

Исполняющий обязанности директора

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in the text.

На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Read the article and answer the questions:

Who is Sylvia Mathews Burwell?

What is Walmart?

Who is the first woman to hold the title of budget director?

Who is Treasury secretary now?

- Put some questions to the text;

– Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

- Look through the article and say what facts you know;

- Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Look through the article and find the extracts, dates, figures;

- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

На пятом этапе работы со статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is *Politics*) devoted to the events of Russia's internal life and answer the teacher's questions.

При изучении третьего раздела учебника «What is hot with the young generation?» в качестве газетного материала использовалась статья «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» (By Alice Vincent, Entertainment writer, The Daily Telegraph, 05 Mar 2013).

Для работы со статьей «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the title of the article «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig».

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Do you know this young man?

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. What do you think the article is about?
- Do you know who Justin Bieber is?
- What genre of music does Justin Bieber sing?
- Do you like this musical genre?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text geographical names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Twitter

Scheduled

Technical issues

Branded

Disgusting

Dedication

Performance

Exaggerated

- Find English equivalents of these phrases and words from the text:

He оправдывает

Написать в Твиттере

Фанат

Без объяснения

Преувеличенный

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

What did Justin Bieber do?

Were his fans disgusted? Why?

How did Justin Bieber explain his behavior?

What was the show?

Was Justin Bieber upset?

- Express the idea of the first (second, third) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the extracts, names;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

... has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night.

The star said there was «...» for being late, but that he was only delayed by ... minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.

Bieber posted on ...: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage.

This is the first apology from Bieber, who was branded «...» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation.

Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I ...».

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig two days ago.

The star said there was «no excuse» for being late.

He was only delayed by 40 minutes.

Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Monday and Wednesday as part of his Believe Tour.

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the text of the article.

Для работы с представленной статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:

- Look through the article and explain what is important in it;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay about this theme with your own opinion. Do you think Justin's act was disgusting?

На пятом этапе работы с газетной статьей использовались следующие речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Paired work. Be paired off. One is a star (you can choose pop, rock, rap star), the other is a journalist and fan of the star. The star was late at his show. The journalist interviews the star and finds out the delay reasons. Make dialogues.

В четвертом разделе учебника «Is it easy to be young?» в качестве газетного материала использовалась статья «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» (By Tom Howell Jr., The Washington Times Friday, August 17, 2012).

При изучении шестого раздела учебника «What helps you to enjoy yourselves?» в качестве газетного материала изучалась статья «Movie review: Titanic 3D» (Joe Neumaier, New York Daily News, Thursday, April 5, 2012).

Movie review: «Titanic 3D»

Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1997 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from. Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 11 Oscars, including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.

The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping. Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant cinematography and production designer Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers. There's a scope to scenes both big and small scenes (including Rose's arrival on the dock) and a you-are-there quality during the gripping final hour.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it. Yes, dialogue is not Cameron's strength, and much of the first half is languorous and old-fashioned to a fault.

But the film is also one of the few major epics of the last three decades worthy of that title, full of great «movie moments». Plus, «Titanic» is an unabashedly American epic: Big, brash and often gauche, yet unapologetically romantic and devoted to its cause. And while Rose and Jack may

not be fully fleshed out, Winslet and DiCaprio rise above. They were in their first years of fame here, and their solid acting buoys even the cheesiest moments. Of course, once the ship starts to go under, it's an action director's movie – which is when it helps to have Cameron at the helm.

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают термины «трёхмерная графика» (3D графика) и «3D кинематограф», подробности выхода всемирно известного фильма «Титаник» в формате 3D, об известном голливудском кинорежиссере Джеймсе Кэмерон.

Для работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

- Find the words and expressions in the title of the article which you know.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know what 3D is?
- Do you watch 3D movies?
- What 3D movies do you know?
- What do you know about James Cameron?
- Have you watched «Titanic» 3D?

На втором этапе работы с газетной статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Blockbuster

Perfectionist

Release

Oscar

Cinematography

Languorous and old-fashioned

Epics

- Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Высококачественная технология

Столетняя годовщина

Главный художник фильма

Кассовый сбор

Поп-культура

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

What the article is about?

How many Oscars did «Titanic» win?

Who are the main heroes of the movie? What do you know about them?

What is the genre of this movie?

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

– Look through the article and find the names, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

Writer-director ... 3-D update of his ... blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.

Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the ... to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of ..., including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.

The new visuals first hit a crest when Rose (...) dangles on the back of the ship before Jack (...) stops her from jumping.

Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant ... and ... Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «...» which replaced it as the all-time ... – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1995 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.

Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Avatar».

The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping.

«Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 10 Oscars.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.

– Read the article and find key sentences reflecting the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it;

– Choose the pictures which show the episodes from «Titanic»:

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

– Look through the article and explain what is interesting for you;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay explaining your own opinion on this topic. Do you like «Titanic» and 3D movies?

На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is Cinematography), and then he / she answers questions of classmates.

При изучении седьмого раздела учебника «Inventions that shook the world» в качестве газетного материала использовалась статья «A brief history of Facebook» (Sarah Phillips, The Guardian, Wednesday 25 July 2007).

A brief history of Facebook

Mark Zuckerberg, 23, founded Facebook while studying psychology at Harvard University. A keen computer programmer, Mr Zuckerberg had already developed a number of

social-networking websites for fellow students, including Coursematch, which allowed users to view people taking their degree, and Facemash, where you could rate people's attractiveness. In February 2004 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known; the name taken from the sheets of paper distributed to freshmen, profiling students and staff. Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

The network was promptly extended to other Boston universities, the Ivy League and eventually all US universities. It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$200,000. US high schools could sign up from September 2005, then it began to spread worldwide, reaching UK universities the following month. As of September 2006, the network was extended beyond educational institutions to anyone with a registered email address. The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue. Yahoo and Google are among companies which have expressed interest in a buy-out, with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed. Mr Zuckerberg has so far refused to sell.

The site's features have continued to develop during 2007. Users can now give gifts to friends, post free classified advertisements and even develop their own applications – graffiti and Scrabble are particularly popular. This month the company announced that the number of registered users had reached 30 million, making it the largest social-networking site with an education focus.

Earlier in the year there were rumours that Prince William had registered, but it was later revealed to be a mere impostor. The MP David Miliband, the radio DJ Jo Whiley, the actor Orlando Bloom, the artist Tracey Emin and the founder of Wikipedia, Jimmy Wales, are among confirmed high-profile members.

The legal case against Facebook dates back to September 2004, when Divya Narendra, and the brothers Cameron and Tyler Winklevoss, who founded the social-networking site ConnectU, accused Mr Zuckerberg of copying their ideas and coding. Mr Zuckerberg had worked as a computer programmer for them when they were all at Harvard before Facebook was created. The case was dismissed due to a technicality in March 2007 but without a ruling.

Благодаря газетной статье учащиеся узнают о Марке Эллиоте Цукерберге – американском программисте и предпринимателе в области интернет-технологий, одном из разработчиков и основателей социальной сети Facebook.

Для работы со статьей «A brief history of Facebook» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the title of the article «A brief history of Facebook».

Условно-речевые упражнения:

– Look at the picture of the article. Do you know this young man? Can you guess what the article is about?

– Look at the title of the article. What do you think the article is about?

– Do you know who Mark Zuckerberg is?

– Do you know what facebook is?

– What social networks do you know in Russia?

– Have you registered in social networks?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text geographical and proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words correctly:

Facebook
Mark Zuckerberg
Profile
Advertisement
Graffiti
Scrabble
Impostor
Wikipedia
ConnectU

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Программист вычислительной машины

Сайты социальных сетей

Выкуп

Доход от рекламы

Регистрироваться

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Make some questions to the text;

– Read the article and answer some questions:

Who is Mark Zuckerberg?

What has he invented?

When did he invent facebook?

What companies wanted to buy-out facebook?

Is facebook free to join?

What is the number of registered facebook users?

Why was Mark Zuckerberg accused?

– Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts in the text.

Языковые упражнения:

– Look through the article and find the names, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

..., 23, founded ... while studying psychology at Harvard University.

A keen ..., Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students.

In February 2004 Mr Zuckerberg launched «...», as it was originally known.

Within 24 hours, ... had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for

The site remains free to join, and makes a profit through

...and... are among companies which have expressed interest in a ..., with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed.

This month the company announced that the number of registered users had reached ..., making it the largest social-networking site with an education focus.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

Mark Zuckerberg, 25, founded Facebook while studying psychology at Harvard University.

In February 2007 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known.

Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of

the undergraduate population had a profile.

It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$100,000.

The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue.

Users can not give gifts to friends, post free classified advertisements.

– Read the article and find the key sentences reflecting the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the article.

В ходе работы со статьей на четвертом этапе мы использовали такие речевые упражнения, как:

– Look through the article and explain what is important and new to you;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay expressing your own opinion on this topic. Do you think social networks are a good invention?

На пятом этапе работы со статьей мы использовали следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepared summaries of the articles (the theme is «Social networks in Russia, advantages and disadvantages») and asked classmates questions to the text.

Таким образом, газетный материал использовался в качестве дополнительного материала к учебнику и способствовал развитию иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов.

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ариян, М.А. Технология социально развивающего обучения иностранным языкам на старшем этапе обучения в средней школе / М. А. Ариян // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 7. – С. 3-8 (0.5 п. л.)

2. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – / Н.Д. Гальскова, – М.: АРКТИ, 2000. – 156 с.

3. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. / И.И. Халеева – М.: Высшая школа, 1989. – 237 с.

Материал поступил в редакцию 01.05.21

SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN A MULTICULTURAL WORLD

A.S. Solovyov, Senior Lecturer
Saint Petersburg State University, Russia

Abstract. *The formation of foreign-language socio-cultural competence in foreign language classes implies the enrichment of linguistic, aesthetic and ethical knowledge of high school students about the country of the studied language.*

Keywords: *competence, society, foreign language, culture of Nations.*

УДК 81272

«КОММУНИКАЦИЯ И ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ЭТИКЕТ» КАК УВЛЕКАТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА ДЛЯ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Хуонг Тхи Тху Чанг, кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой русского языка 1
Институт Иностранных языков при ХГУ (Ханой), Вьетнам

***Аннотация.** Коммуникация и дипломатический этикет как новая дисциплина, включающая часть образовательной программы бакалавра для студентов по профилю «Русский язык» Института Иностранных языков при ХГУ, стала увлекательной дисциплиной. В статье речь идет о том, как преподаватели проводят лекции в аудитории, и как работают студенты на занятиях. В статье также описываются основные содержания учебной программы, благодаря которым вьетнамские студенты узнают о России, ее культуре и народе, в частности о русских дипломатических правилах.*

***Ключевые слова:** коммуникация, дипломатия, этикет, дисциплина, учебная программа, вьетнамская аудитория.*

Российско-вьетнамские отношения зафиксированы издавна. Во время войны Советский союз (СССР) оказал огромную помощь вьетнамскому народу, помог нам устранить последствия тяжелой войны. После распада СССР отношения между двумя странами пошли на спад. Однако с 1994 г. обе стороны начинали предпринимать активные действия для укрепления и получения нового витка развития отношений дружбы и сотрудничества.

Международное сотрудничество в областях экономики, торговли, туризма и т.п. открывает большие перспективы для изучения русского языка и русской культуры во Вьетнаме.

В последнее время спрос на изучение русского языка во Вьетнаме растет, но не так сильно, как надеялись русисты и преподаватели русского языка. Для того, чтобы привлечь студентов к изучению иностранного языка, в частности русского, преподаватели должны применять на своих уроках многие новые подходы обучения. Одна из важнейших задач преподавателей — развитие у учащихся умений и навыков использования русского языка в качестве средства коммуникации.

Действительно наши страны *совсем* не похожи: у России и Вьетнама совершенно разные традиции, культура, природа. Поэтому нормы этикета тоже разные. Для того, чтобы расширить знания студентов по этикету в общем, и дипломатическому этикету в частности, в последние два года факультет русского языка и русской культуры ИИН при ХГУ включает в часть образовательной программы бакалавра для студентов по профилю «Русский язык» новую дисциплину «Коммуникация и дипломатический этикет». С целью подготовки студентов к теоретическим знаниям, а также практическим навыкам по соблюдению принципов этикета, используемых в современной дипломатической практике, в частности, при работе с представителями зарубежных стран, мы познакомили студентов с такими понятиями, как «коммуникация», «этикет», «дипломатия», «дипломатические протоколы», «дипломатические приемы» и т.п.

Первым уроком было занятие по коммуникации, на котором студенты смогли отличить два понятия «коммуникация» и «общение».

В Кратком психологическом словаре определили понятие «общение» как сложный многоплановый процесс установления и развития контактов между людьми, порождаемый

потребностями совместной деятельности и включающий в себя обмен информацией, выработку единой стратегии взаимодействия, восприятие и понимание другого человека (Краткий психологический словарь. - М., 85), а коммуникация понимается как смысловой аспект социального взаимодействия (Краткий психологический словарь. - М., 148).

В своем аспекте мы хотим, чтобы студенты смогли различать два термина.

Ведь слово «этикет» имеет большое значение, оно охватывает и культуру поведения, и культуру одежды, и правила общения. Все это очень важно не только в изучении русского языка, но и в понимании русской культуры.

По мнению Грибовой Н.А. этикет - это очень большая и важная часть общечеловеческой культуры, нравственности морали, выработанной на протяжении многих веков жизни всеми народами в соответствии с их представлениями о добре, справедливости, человечности - в области моральной культуры и о красоте, порядке, благоустройстве, бытовой целесообразности - в области культуры материальной [Грибова: 8].

Она также определяет термин «дипломатический этикет» как правила поведения дипломатов и других официальных лиц при контактах друг с другом на различных дипломатических приемах, визитах, переговорах [Грибова: 8].

Следует отметить, какой цели достигли студенты, изучающие русский язык после окончания института? Во-первых, они должны свободно говорить, читать, писать, слушать по-русски. Во-вторых, им приходится осмыслить и осознать, почувствовать себя и действовать как настоящие русские. Значит, будущие специалисты должны иметь навыки и умения свободного общения на русском языке.

В программу обучения мы проводим занятия по темам, связанным с понятиями «Коммуникация», «Дипломатия» и «Дипломатический этикет». В основном мы уделяли внимание к третьей части «Дипломатический этикет». Теоретический материал мы уложили в отведенное время на лекции. А на практических занятиях студенты могут привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные.

При проведении практических занятий приводятся реальные и смоделированные проблемные ситуации, деловые и ролевые игры, предполагающие их анализ, а затем на этой основе происходит реализация этикетных правил, необходимых для эффективного взаимодействия. Также в качестве интерактивных форм можно назвать психологические тренинги, мотивирующие студентов на нестандартные действия в неизвестных для них ситуациях.

Студенты с интересом занимаются, особенно когда они бывают на практических занятиях. В основной части программы вложили задачу «Организация визита иностранной делегации». Учащиеся должны познакомиться с процессом оформления приглашения, визы принимающей стороны, а также разработки программы пребывания зарубежной делегации. На практике студенты должны создавать программу встречи русской делегации во Вьетнаме и визита вьетнамской делегации в России. Учащиеся также должны изготовить схемы рассадки участников переговоров и участников официального обеда (завтрака); именные карточки на двух языках - большого формата – для обозначения мест за столом переговоров и малого формата (кувертные), устанавливаемые на столах приглашенных на обед (завтрак).

При встрече делегации студенты учат правила встречи (обеспечение гостей транспортом, порядок рассадки в автомобилях, размещение гостей в местах проживания).

Кроме этого, учащиеся могут знакомиться с важнейшим элементом программы визита – деловая часть. В эту часть включают правила подготовки и проведения переговоров, сопровождаемых подписанием совместных договоров, соглашений; проведения встреч, выставок, ярмарок, презентации совместного предприятия, а также международных конференций, симпозиумов и т.д.

В пределах программы обучения также касаются дипломатических приемов. Наши студенты активно практикуют теоретические знания в практике. После курса они могут различать виды приемов, зная, что такое, как устроят, что должно быть, где и на сколько времени делятся завтрак, коктейль, фуршет, обед, ужин, обед-буфет, чай и кофе и т.п. Им очень

интересно своими глазами увидеть, как русские накрывают столы, подают сладости, фрукты, напитки, еды. Постепенно они знакомятся с русским этикетом, в частности в области дипломатии.

На занятиях преподаватели также выделяют порядок проведения с рассадкой гостей. Обмен речами или тостами тоже являются частью лекции.

На практике студенты знакомятся с такими темами, как «Правила официального знакомства», «Этикет делового общения», «Секреты общения», «Искусство слушать», «Как вы выглядите», «Как вежливо отказать», «Жесты и позы», «Визитные карточки», «Столовые приборы и порядок их сервировки».

Одной из самых интересных занятий является лекция о жестах. На занятии студенты знакомили с понятиями «жест», «мимика», «поза». Они с интересом сравнивали язык жестов в разных странах мира, в частности в России и во Вьетнаме. Студенты участвовали в играх, где они должны использовать жесты для передачи речи.



Рис 1. Студенты объясняют правила игры



Рис 2. Студенты обозначают словосочетание жестами



Рис 3. Студенты во время подготовки к заданию

Итак, дисциплина не только знакомит студентов с правилами современного русского этикета, принципами оформления дипломатического протокола, видами приемов и их особенностями, методами обслуживания дипломатических приемов, особенностями проведения дипломатических приемов в России, но и формирует практические умения и навыки, позволяющие реализовать этикетные правила в различных ситуациях, необходимые для

эффективного осуществления международных контактов, для проведения официальных и неофициальных дипломатических мероприятий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грибова, Н.А. Искусство делового этикета: учебное пособие / Н.А. Грибова. – М.: Мир науки, 2015. – 49 с.
2. Краткий психологический словарь / Сост. Л.А. Карпенко; под общ. Ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М.: Политиздат, 1985. – 431 с.

Материал поступил в редакцию 14.05.21

“COMMUNICATION AND DIPLOMATIC ETIQUETTE” AS AN EXCITING DISCIPLINE FOR VIETNAMESE STUDENTS STUDYING RUSSIAN

Khuông Thị Thu Trang, Candidate of Philological Sciences,
Head of the Department of Russian Language 1
Institute of Foreign Languages at Hanoi State University (Hanoi), Vietnam

***Abstract.** Communication and diplomatic etiquette as a new discipline, which includes part of the bachelor's degree program for students in the profile "Russian language" of the Institute of Foreign Languages at HSU, has become an exciting discipline. The article deals with how teachers conduct lectures in the classroom, and how students work in the classroom. The article also describes the main content of the curriculum, through which Vietnamese students learn about Russia, its culture and people, in particular about Russian diplomatic rules.*

***Keywords:** communication, diplomacy, etiquette, discipline, curriculum, Vietnamese audience.*

УДК 81'23

УЧИТЕЛЬ: ВСЕГО 100 ТЕКСТОВ

Л.К. Яковенко, кандидат филологических наук, старший преподаватель
Международный университет Silkway (Шымкент), Казахстан

***Аннотация.** В статье, построенной на материале текстов из Национального корпуса русского языка, относящихся к настоящему времени, раскрываются особенности отражения понятия «учитель» в современном языковом сознании, что подчёркивает актуальность исследования. Анализ ассоциативных реакций на слово-стимул позволяет рассмотреть его статистическую представленность в современном дискурсе, а также выявить особенности его восприятия с аксиологических позиций.*

***Ключевые слова:** учитель, языковое сознание, Национальный корпус русского языка, реакция.*

Отражение в языковом сознании образа учителя представляет собой актуальную проблему: учительская профессия относится к числу вечных, а без учителя никогда не обходилось никакое сколько-нибудь развитое общество. Не обходится и сейчас. Однако оценивается ли личность учителя положительно современным обществом, вопрос спорный.

Современная речевая практика показывает, что используется слово *учитель* (*учителя*) часто, однако уважительно оно звучит отнюдь не в тех контекстах, где речь идет о школьном учителе. Известно, что наряду с формой *учителя* в русском языке используется и форма *учители*, и именно последняя имеет положительную коннотацию. Согласно словарю С.И. Ожегова, учителем называется «лицо, к-рое обучает чему-н., преподаватель» [4, с. 844]. Форма мн. ч. – учителя – называет не всякого учителя: это «глава учения <...>, человек, к-рый учит (научил) чему-н. (высок.)» (там же).

Итак, уважительная форма *учители* имеет оттенок приподнятости, которого лишена форма *учителя*. И, несмотря на явную устарелость слова *учители*, именно его имеют ввиду люди, испытывающие подлинное уважение к учителю, но обычно не к школьному, более того, даже не всегда имеющему отношение к сфере образования. Слово *учители* встречается в тех контекстах, которые подчёркивают одухотворённость учителя (кем бы он ни был по роду деятельности) как создателя, работающего над возведением здания познания. Как ни парадоксально, именно слово *учители* в своём устарелом и, казалось бы, обветшалом значении, сохранило ту толику уважительности к учительской деятельности, которую то ли утратили обычные учителя, то ли лишили их этой малой награды. Тем не менее, слово *учитель*, используемое по отношению к представителям женского пола, продолжает сохранять оттенок приподнятости.

Сравнение контекстов, включающих слово «учитель», мы положили в основу исследования вопроса о том, как образ учителя в языковом сознании наших современников. Материалом для работы стала выборка, представляющая собой 100 первых текстов, выданных Национальным корпусом русского языка [3] на запрос «учитель». Анализ языкового материала базируется на положениях, высказываемых современными учёными: «Своеобразный «срез» языкового сознания, отражённый в материалах массовых ассоциативных экспериментов, проводимых с представителями разных этносов, делает репрезентативными и доказательными рассуждения и выводы о специфичности национального менталитета, своеобразия этнокультурных стереотипов и иерархии ценностных ориентиров того или иного этноса» [1, с. 16]. Основанием для отбора языкового материала мы считаем положение С.В. Мыскина о

том, что о том, что «в современных условиях трудовая активность работников характеризуется увеличением объема и форм речевых сообщений. <...> В связи с этим выявление структурных и содержательных особенностей профессионального общения в условиях совместной профессиональной деятельности является актуальным» [2, с. 54].

Интересующее нас слово может употребляться как имя нарицательное и как имя собственное. В последнем случае, будучи именем собственным (фамилией «Учитель»), оно никакой дополнительной коннотации не несёт, поэтому остаётся вне поля добавочных значений. На периферии оказывается слово «учитель» и в контекстах типа «*Об этом на своей странице в социальной сети «ВКонтакте» сообщил, в частности, учитель Дмитрий Гущев*». Особый же интерес вызывают словоупотребления с сигнификативным и коннотативным значением.

Отношение к школьному учителю контрастирует с отношением к учителю как человеку, вызывающему глубокое уважение не в силу его связи со школой, а именно в силу влияния, воздействия на личность того, кто столь торжественно и уважительно использует слово *учитель*. Его можно было бы заменить синонимом – *наставник*, например, но последнее не несёт той энергетики, той одухотворённости, которая сохранилась за словом *учитель*.

Что же изменилось? Люди? Да, прежде всего люди, носители языка, которые переосматривают приоритеты, и там, где видят возможность обойтись без расшаркиваний и лишнего пиетета, не просто отказываются от него, а бросаются в другую крайность – если не считают учителя персонально для себя значимым, значит, в своей внутренней табели о рангах располагают учителя пониже, может быть, на самое дно. Удалось ли это тем, кто столь «демократически» лишает учителя некоего ореола, спускает – нет, не с небес – с учительской кафедры, от учительского стола вниз, на землю, под ноги? Об этом скажет сам язык.

О неблагоприятном, если не сказать бедственном, положении учителя неоднозначно говорит следующее высказывание: «*Пока он борется за права учащихся, попытался создать в школе профсоюз «Ученик», а учителей подбивал на создание ячейки профсоюза «Учитель»*. Ситуация, в которой ученик указывает на неустойчивое, бесправное положение учителя, беспрецедентна, но не с точки зрения сегодняшнего дня. Осознание падения авторитета и статуса учителя подталкивает к определённым шагам: «*Три года назад Шеберстов с единомышленниками создал программу «Учитель для России», посвященную поддержке учительского сообщества страны*». Бесправное положение подчёркивают и более резкие высказывания, например: «*Учитель как жертва, кибербуллинг, тролли, ненависть, хейтеры, травля, что делать*». И если сто лет назад говорили об идейной жертвенности учителя, то сейчас учитель становится жертвой произвола общества: «*Чем меньше учитель удовлетворен своей жизнью и работой, тем чаще его травят*». Соответственно если обоснованная критика учителя, запятнавшего себя неблагоприятными поступками или высказываниями, представляется обоснованной («*заслуженный учитель России Евгений Ямбург осудил поведение педагога, передает НСН*»), то сниженная сигнификативная и коннотативная составляющие отражают не столько соответствие действительности, сколько экспрессивность и оценочность.

Слово *учитель* встречаем в текстах, где оно используется в целях создания контраста: *бывший наркоман и еще недавно был на самом дне, Анна Малыгина – учитель, известный общественный деятель, гражданин года в Хакасии по итогам 2015-го, а Сергей Новичков – простой рабочий*, а то и отстранения («*Неважно, из какой беды: будь то суд по сфальсифицированному делу, кома в больнице или учитель-самодур, испортивший аттестаты всему классу*»).

Т.Н. Шайхиева, которая исследовала отражение образа преподавателя в языковом сознании, отмечает, что коннотационное содержание категорий анализа образа преподавателя в испанском языковом сознании включает преимущественно позитивные характеристики: *хорошая, приятная, весёлая, терпеливая, близкая, доступная, динамичная, с энтузиазмом, мотиватор, эксперт, приблизила к русской культуре, информированность, начитанность*. Отрицательно-оценочные коннотации представлены такими реакциями, как *требовательная,*

вызывающая страх ошибиться, не принимающая во внимание сложности в процессе освоения языка студентами [5, с. 183].

Положительно-оценочные высказывания со словом *учитель* присутствуют и в русском языковом сознании, о чём свидетельствуют такие примеры: «Сочетание слов «знаменитый *учитель*» редкое, но в данном случае точное»; «Бельгийский *учитель* и писатель Кун Тиммерс поделится опытом использования социальных сетей в образовательном процессе».

Нейтральными являются высказывания, в которых учитель рассматривается не с позиций его сегодняшнего положения в обществе, а отвлечённо, как компонент образовательной модели («Павел Евдокимов, *учитель* истории школы «Интеллектуал», «Первый это сингапурская модель: точно отлаженный механизм, в котором каждый ученик и *учитель* точно знают, что им нужно делать»; «*Учитель* ответил: «Трейси как раз собралась первой, но ни один из детей, кто пришел в первый класс, не умел завязывать ботинки»), как часть системы (В случае неправомерного применения сведений УАИС «Бюджетный учет» *учитель* может обратиться в департамент образования»; «Принято разделять: в школе – *учитель*, а в университете – преподаватель»; как источник информации (Младшей сестре в школе *учитель* рассказал: оказывается, есть даже термин – «эмигрантская болезнь», ею страдают 10-15 процентов эмигрантов). Нейтральное употребление встречаем также в контекстах, где слово *учитель* использовано не для именованья профессии, а для демонстрации оппозиции «наставник – ученик»: «Наш обозреватель, мой редактор и *учитель* – Зоя Валентиновна Ерошок»; «Гранже – мой *учитель*, большой писатель, но часто ошибается в женщинах». В расширительном значении выступает слово *учитель* и в контекстах типа «*учитель* нескольких поколений отечественных киноведов», где подразумевается наставник.

О статусе и положении профессионала свидетельствует и материальная оценка его труда: «Сейчас, когда школа может оказывать платные образовательные услуги, *учитель*, желающий подзаработать, может просто открыть платный кружок». Имплицитно подчёркивается, что положение учителя в современном обществе является насколько низким, что вынуждает не только осознать наличие проблемы, связанной с ослаблением учительского статуса, но и предпринимать попытки как-то изменить или затормозить этот процесс по принципу «спасение утопающих – дело рук самих утопающих». Однако общество не готово и к защите учителя – оно ищет отговорки, которые позволят пребывать в состоянии внутреннего комфорта и не чувствовать вины или неудобства от того, в какое положение сегодня поставлен учитель. Недавняя школьница пишет: «Учитель – это мишень. Педагогов в школах травят чаще, чем учеников». Речь идёт не только о неудобстве учителя – речь идёт об откровенной травле: «Учитель как жертва, кибербуллинг, тролли, ненависть, хейтеры, травля, что делать». И в то же время для потребителей образовательных услуг важно, «чтобы *учитель*, который это говорит, был авторитетным – иначе такие беседы только раздражают». О том, что учитель подвергается давлению с разных сторон, свидетельствуют и такие высказывания: «Учитель – это мишень», «Учитель как жертва». А между тем учитель продолжает заниматься своей профессиональной деятельностью, о чем неумолимо свидетельствуют закрепившиеся в речи модели: *Учитель ответил*; *учитель рассказал*; *учитель работал*; *учитель подарил*; *Учитель не спал ночь*; *пока учитель не объяснил* и т.д. Вероятно, поэтому высказывание «Обычное дело: у них на заводе в логистике *учитель* работал с большим стажем...» подтверждает, что не все современные учителя способны вынести давление, которое оказывают на них ученики, родители, органы образования.

Переносным и одновременно афористичным является употребление слова *учитель* в таких контекстах: «Об обнаруженной исследователями прямой зависимости между способностями к обучению и количеством книг дома читайте в публикации «Ъ» «Книга – лучший учитель».

Положительно-оценочные высказывания относятся не столько к реальным учителям, сколько к персонажам фильмов и книг: «Среди них еще не старый, но уже мудрый *учитель* по защите от темных сил в школе Хогвартс Альбус Дамблдор».

Особого внимания заслуживает синтагматика: слово *учитель* может вступать в такие сочетания, которые далеки от школы, хотя так или иначе могут быть связаны с другими образовательными учреждениями: «*Учитель танцев Раздватрис затянут в черную кожу, униформу поп-звезды, близкой к поп-двору*»; «*Учитель и режиссер Серебренников что-то изменил, открыл в тебе – тебе неведомое?*».

Определительные конструкции со словом *учитель* представлены преимущественно двумя моделями: 1) прил. (прич.) + сущ. в И. п. (*мудрый учитель, дежурный учитель, заслуженный учитель, знаменитый учитель, настоящий учитель, друг, наставник*); 2) сущ. + прил. в Р.п. (*заслуженный учитель России, Заслуженный учитель РФ, учитель истории, учитель русского языка и литературы, учитель литературы, учитель физики, учитель биологии, Учитель музыки, учитель английского, учитель общественнознания, учитель физкультуры, Учитель математики, учитель йоги, мой учитель скрипки, учитель музыки, Учитель московского лицея*); 2) существительное + прилагательное в Р.п. (*Учитель в школе, Учитель для России, учитель, желающий подзаработать; у объявившей голодовку учительницы; их учитель; Мой учитель английского*).

Определительные конструкции зачастую включают аксиологическую составляющую – либо эксплицитную (*Милый мой Учитель! Хороший учитель*), либо имплицитную (*учитель нескольких поколений отечественных киноведов, учитель с клеймом недавнего сидельца, учитель-самодур, странноватый учитель*). Сюда же можно отнести использование оксюморона: *Дорогой великий и ужасный Учитель*.

Нейтральным является употребление слова *учитель* в контекстах типа «*пострадавшие, которыми являются учащиеся Казанбаишской школы и их учитель, доставлены в больницы; в селе Казанбаиш из-за пищевого отравления госпитализированы более 30 школьников и их учитель*».

Предикативные высказывания характеризуют учителя через его действия и состояния либо через действия, которым он подвергается извне. *Учитель может обратиться; бросился на него; установил видеокамеру; почти причитает; продолжает советовать; пытается приободрить; спросил; принял меры; настаивал; составляет сам. Учитель должен знать, обязан, что дает учитель, имеет право сам решить и др.* Примечательно, что большая часть реакций учителя на какие-либо действия или события – вербализованные: учитель воздействует не физически – он влияет словом.

Следует отметить, что контекст важно учитывать и оценивать с точки зрения его обусловленности тем, что «существует соответствие социально-психологических состояний групповых отношений участников их речевым высказываниям» [2, с. 61]. Особенности восприятия профессиональных текстов обусловлены структурой социальных отношений субъектов совместной профессиональной деятельности. Подводя итоги, отметим, что восприятие нашими современниками образа учителя не является однозначным: отмечено нарастание негативных (сниженных, направленных на унижение человека) тенденций. Отражение образа учителя в языковом сознании спроецировано с существующей языковой ситуацией и внеязыковой действительности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дмитриук Н.В. Казакша ассоциациялык создук. Казахский ассоциативный словарь / Н.В. Дмитриук и др. – Алматы – Москва: Медиа-ЛогоС, 2014. – 330 с.
2. Мыскин, С.В. Структура и содержание профессионального общения / С.В. Мыскин // Вопросы психолингвистики. – 2020. – № 1 (43). – С. 54–63.
3. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>
4. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой / С.И. Ожегов. – М.: Рус. яз., 1989. – 924 с.
5. Шайхиева, Т.Н. Образ преподавателя в испанском языковом сознании // Т.Н. Шайхиева // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 2 (32). – С. 168–187.

Материал поступил в редакцию 23.03.21

A TEACHER: 100 TEXTS IN TOTAL

L.K. Yakovenko, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer
Silkway International University (Shymkent), Kazakhstan

***Abstract.** The article, based on the material of texts from the National Corpus of the Russian Language, related to the present time, reveals the features of the reflection of the concept of "teacher" in modern language knowledge, which emphasizes the relevance of the study. The analysis of associative reactions to the word-stimulus allows us to consider its statistical representation in modern discourse, as well as to identify the peculiarities of its perception from axiological positions.*

***Keywords:** teacher, language consciousness, National Corpus of the Russian Language, reaction.*

УДК 821.161.1

«ДРУГОЕ» ПРОЧТЕНИЕ ПОВЕСТИ «ХАДЖИ-МУРАТ» Л. ТОЛСТОГО

Х.Ш. Точиева, кандидат филологических наук, профессор
 Ингушский Государственный Университет (Магас), Россия

***Аннотация.** Повесть «Хаджи-Мурат» Л. Толстого достаточно изучена, как с точки зрения поэтики, стиля, образов, так и отражения в ней Кавказской реальности. Мы взяли не совсем обычный аспект – философия Л. Толстого, и рассмотрели ее через призму философской символики: закона Свободы и Необходимости, Общего и Частного в Истории.*

***Ключевые слова:** Кавказская война, вспаханное поле, репей, Свобода и Необходимость, Шамиль, Хаджи-Мурат.*

О повести «Хаджи-Мурат» написано много, в том числе и талантливых, исследований. Доказана достоверность Толстого в изображении кавказских событий, характеров, гармоничное сочетание исторического и художественного, эстетическое совершенство повести и многое другое.

Однако, на самом деле, исторический материал (кавказские события, люди) – это лишь форма, оболочка, за которой стоит более важное – философский дискурс. Повесть по своему жанру философская – это раздумья Толстого о двух основных законах Бытия: Свободе и Необходимости, выраженных в художественных образах. Свидетельством этому служит Пролог, где четко обозначена философская символика как аллегория: вспаханное поле – борьба за жизнь отдельного растения, репья. Говорится даже прямо, что это необходимость для крестьянина – вспахать поле, и посеять нужные ему посевы: при этом будут уничтожены тысячи видов трав и цветов, каждый из которых неповторим и хочет жить. И в образе отдельного цветка-репья, искореженного плугом, сломанного, но борющегося, – показана эта жажда жизни как наивысшее проявление Свободы. Это символ трагической борьбы Свободы (отдельной жизни) против Необходимости.

Подобно пахоте, уничтожающей травы и цветы, война сметает и уничтожает тысячи людей, попавших в ее жернова, но каждая жизнь – это неповторимая индивидуальность, которая хочет жить.

Извечный философский трагизм противостояния Свободы и Необходимости приобретает у Толстого живые человеческие очертания, наполняется теплотой сочувствия и сострадания.

Философская аллегория Поле – Война, Репей – Хаджи-Мурат – это главные философские фигуры в художественном трактате о Свободе и Необходимости, перенесенные из трансцендентального мира в экзистенциальный живой мир и наполненные человеческим страданием и полнотой жизни. Власть является той силой, которая осуществляет Необходимость, как она ее понимает. Власть символизирует концентрацию Необходимости, которая выражается в силовом воздействии, то есть в войне. Отсюда негативное отношение Толстого к носителям власти, тогда как отношение к Необходимости природного характера (человек и природа) нейтрально. Но во взаимоотношениях человека и человека, человека и общества,

человека и государства закон Необходимости приобретает негативные черты, вызывает рефлексию и даже протест. Очевидно, это происходит потому, что Власть не только тотальна, но и субъективна. Она персонифицирована в царе, государстве, короле или парламенте – это явления человеческие, значит – Необходимость может быть ошибочной, жестокой, иллюзорной...

Кавказская война – это Необходимость, которая уничтожает людей, как орудие крестьянина (плуг, соха) уничтожает посеvy, но нужна ли она?

Действительно ли необходимо убивать, подчинять себе свободные народы? Для чего? Крестьянин посеет новые полезные злаки, а что хочет посеять власть? Какую пользу несет война? Действительно ли для Истории, Прогресса необходимо уничтожение тысяч и тысяч человеческих жизней? Или это так кажется честолюбивому и жестокому носителю власти Николаю I? Ведь человек – это не растение, он обладает сознанием, а это божественный дар, которым наделены все люди, и это составляет их родовое единство как братьев. Абсолютное Сознание – это Бог, к нему вопрошают люди в поисках истины, о чем говорится в религиях разных народов. Он же отвечает: «Возлюби, Не убий, Прощай». И Истины эти одинаковы во всех религиях.

Итак, обратившись к высшему разуму, Сознанию, мы видим, что там нет закона насилия, подавления, отнятия свободы и жизни – то есть, нет закона войны. Обратимся к святым, пророкам, ученым-теологам – и всюду найдем ответ, исключаящий насилие, убийство, кровь, войны. Что касается моральной стороны закона Необходимости, то в человеке он явлен как Совесть. Совесть подсказывает человеку, что плохо и что хорошо. Испытывает ли человек на войне рефлексию, страх, муки совести, стыд? Да. Человек пытается заглушить в себе сознание того, что он делает что-то НЕ ТО. Кроме того, война не эстетична: она безобразна в криках, страданиях, крови, жестокости. А ведь Красота – это главнейшая грань Истины. Звериное лицо войны лишено всякой красоты, значит – это не Истина, и она страшно далека от нее. На войне человек должен убить в себе сострадание к врагу, а это значит – убить в себе доброту. И он придумывает себе всевозможные оправдания, и особенно патриотизм – «последнее прибежище подлеца». Итак, война – не эстетичная, жестокая – разлагает Истину, которая есть триединство: Истина, Добро и Красота. Таким образом, война с точки зрения Необходимости не является истинной Необходимостью, за которую себя выдает. Война – это мнимая Необходимость, зависящая от амбиций той страны, государства, царя, которые ее затеяли. В трансцендентальном мире, мире онтологических ценностей, Необходимость является подлинной и Свобода полной. Только так работают эти законы в мире вечных ценностей.

Толстой показывает именно это: Кавказская война – это не необходимость, и трагизм в том, что на алтарь этой лживой, мнимой необходимости кладутся живые человеческие жизни.

Кто такие Николай, и даже Шамиль в высшем трансцендентальном мире?

Никто. Их значение и роль ограничены в историческом мире. А человеческая жизнь относится к категории онтологических ценностей. Она вечна, дарована Богом. Как же возможно бросать вечное в жернова сие-минутного (историческое, социальное, политическое – это все временное).

Тщетность отдельной человеческой жизни отстоять свою Свободу, дарованную Богом, от лжезаконодателей (царей, государства), которые берут на себя функцию вершителей и носителей Необходимости, – вот в чем трагедия. У власти нет права управлять и подавлять себе подобных. Их право – нести в жизнь законы, установленные высшим носителем Необходимости – Богом, абсолютным Разумом. Вожди должны слышать голос Бога и приносить его в жизнь человеческого рода.

«А установлена Богом жизнь так, – пишет Толстой, – что люди не могут познать всей истины, а постоянно приближаются к ней, и познавая все сильнее единую Истину, все более и более сближаются между собой» [6, с. 10]. В другом месте Толстой отмечает что «Бог есть Любовь и понимать Бога мы можем только Любовью» [7, с. 170]. Основная мысль Толстого

сводится к тому, что и во внешней жизни (масштабах истории), и во внутренних движениях души присутствует Бог. Всеобъемлющая Любовь Бога к своему созданию: миру и человеку – такова истина по Толстому. И поэтому закон Любви – главный закон, который должен лежать в основе трансцендентальной Необходимости.

Толстой переводит все реально-историческое в плоскость высших трансцендентальных понятий и ценностей. Именно это делает повесть философской и, используя определение Д. Мережковского о Достоевском, что его романы – это «философия in actu», мы можем приложить их к повести «Хаджи-Мурат».

Л. Толстой, писавший повесть «Хаджи-Мурат» – это уже религиозный мыслитель, переживший духовный кризис, признавший, что «художество – это баловство», и считавший подлинными свои работы на морально-религиозную, и философскую тематику.

Именно в русле моральных, философских и религиозных исканий и раздумий написана повесть «Хаджи-Мурат», вписывающаяся в эстетику позднего Толстого, который отказывает художественности в праве первенства в искусстве. Этому многие ученые не замечали. Истинное содержание повести не в исторических событиях кавказской войны, не в конкретных образах и характерах, а в том философско-аллегорическом развертывании дискурса о Свободе и Необходимости, который определяет рефлексию трагического, но и очерчивает перспективу Должного, то есть Идеала.

Очевидно, Власть не верит в Бога, а значит и в высшую Истину, моральные ценности – другого объяснения нет. Втянутые в лживую и роковую Необходимость, носители Власти втягивают миллионы людей в свой обман и сеют смерть и несчастье. Очевидно также, что голос Совести, как присутствие высшего сознания, у них отсутствует, или они убили его в себе.

Война – это предмет постоянной рефлексии Толстого, начиная с 50-х гг., когда он молодым попал на Кавказскую войну. Война воспринимается им как крайняя форма человеческого непонимания, вражды, противостояния. Толстой дегероизирует и деэстетизирует войну в «Военных рассказах», «Севастопольских рассказах», показывая ее звериное лицо изнутри – через психологию участника, его страдания и боль.

Великий гуманист Толстой писал: «Жизнь, какая-бы она ни была, есть благо, выше которого нет ничего» [8, с. 480].

Необходимость в исторической, временной жизни искажена, она далека от совершенства и Истины. Поэтому Свобода не может быть осуществлена даже в самой малой форме. Свобода тотально подавлена. Нет того равновесия Свободы – Необходимости, то есть гармонии и паритета, который есть в трансцендентальном мире. В мире историческом Свобода лишена своих прав даже на жизнь, которая дана ей из трансцендентального мира, но отнята в историческом мире. Кавказская война в «Хаджи-Мурате» – это есть чудовищная форма искаженной Необходимости, которая распоряжается миллионами человеческих жизней, бросая их в жернова своего честолюбия, тщеславия, лжи, жадности славы и денег. И в противостоянии отдельной человеческой жизни, борющейся за свою Свободу, явлен настоящий героизм и подвиг. Человек, который борется за свои права (право на жизнь, свободу), противостоит лживой необходимости – в этом его мужество и ценность. Повесть Толстого, понятая именно в этом ключе, объясняет героизм Хаджи-Мурата, тогда как в историческом плане он получил правильную оценку молодого Толстого – «подлец». Но по Толстому подлинный суд над человеческими поступками, делами вершится не на временном плане, а на высшем – с точки зрения высших ценностей, и там все выглядит иначе.

Многие критики, и даже известные ученые, противопоставляли Толстого, великого художника – Толстому-мыслителю. Прав Чехов, который сказал: «Близорукие критики указывают на раздвоенность будто – бы в его (Толстого) натуре, говорят, что художник в нем одно, а философ – другое, и что оба эти начала якобы враждуют между собой. Какой вздор! Толстой столько же философ в художественном творчестве, сколько художник в философии... Это удивительно цельная натура» [9, с. 309].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Асмус, В.Ф. Мирозрение Толстого. Литературное наследство / В.Ф. Асмус. – М., 1961. – Т. 69 – Ч. 1.
2. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979.
3. Бахтин, М.Н. К философии поступка. Собр. соч. в 8 тт. / М.Н. Бахтин. – М., 2008. – Т. 1.
4. Бирюков П.И. Биография Л.Н. Толстого / П.И. Бирюков. – М., 2000.
5. Булгаков, С.Н. О религии Льва Толстого / С.Н. Булгаков. – М., 1912.
6. Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: В 90 т. (Юбилейное). Т. 73.
7. Толстой Л.Н. ПСС. т.81.
8. Толстой Л.Н. ПСС. т.45.
9. Чехов, А.П. О литературе / А.П. Чехов. – М., 1955, 2-е изд. 2011.

Материал поступил в редакцию 28.03.21

"ANOTHER" READING OF THE STORY "HADJI MURAT" BY L. TOLSTOY

Kh.Sh. Tochieva, Candidate of Philological Sciences, Full Professor
Ingush State University (Magas), Russia

***Abstract.** The story "Hadji Murat" by L. Tolstoy has been sufficiently studied, both from the point of view of poetics, style, images, and the reflection of the Caucasian reality in it. We took an unusual aspect – the philosophy of Leo Tolstoy, and examined it through the prism of philosophical symbolism: the law of Freedom and Necessity, General and Particular in History.*

***Keywords:** Caucasian war, plowed field, burr, Freedom and Necessity, Shamil, Hadji Murat.*

УДК 80

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.Н. Волков, магистрант

Кубанский государственный университет, Россия

***Аннотация.** В данной статье рассматривается использование газетного текста на уроках английского языка. Приведены различные типы и виды упражнений. Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решать учебные задачи.*

***Ключевые слова:** газетный текст, современная журналистика, английский язык.*

Язык газеты представляет собой одну из распространенных форм бытования языка. Использование газетного материала позволяет познакомить учащихся с современными процессами, происходящими в обществе, особенностями менталитета, культуры и жизни социума. Газетный текст содержит большое количество новой современной лексики, фразеологизмов, идиом, отражает динамику развития языка, новые языковые формы, представляет богатство стилей современного иностранного языка.

Обучение на основе газетного материала имеет следующие цели:

- 1) научить читать статьи в оригинале (т.е. аутентичные), осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- 2) научить обсуждать общественно-политические темы и проблемы;
- 3) научить высказывать свое отношение к прочитанному;
- 4) совершенствовать слухо-произносительные, лексические, грамматические навыки;
- 5) реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей культуры и образованности студентов, расширять их кругозор.

В соответствии с Новым Государственным стандартом (2004 г.) цель изучения иностранного языка определяется следующим образом: «Изучение иностранного языка в основной школе направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. ...Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Рассмотрим типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся.

На современном этапе развития методической науки утвердилась типология упражнений, включающая:

- языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
- условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;

– речевые (коммуникативные) упражнения (Шатилов 1986: 91).

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. При обучении социокультурному аспекту данный тип упражнений можно квалифицировать как упражнения, целью которых является тренировка в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Условно-речевые или условно-коммуникативные упражнения позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью выполнения данного типа упражнений является формирование социокультурных умений: адекватного понимания и употребления языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений понимать грамматические и фонетические особенности британского и американского вариантов языка, умений адекватного интерпретирования и реагирования на вербальное и невербальное поведение.

Речевые (коммуникативные) упражнения направлены на совершенствование социокультурных навыков и развитие умений и могут быть разделены на:

– речевые упражнения с развернутой опорой:

Пример: You are going to Brighton on holiday with you family. You want to reserve a room. You phone the receptionist at the hotel to ask if they have any vacancies.

Do you have any vacancies?

I'd like to book / reserve a single/ double room/ a suite/ a twin-bedded room.

I'd like a room with a sea view/ a telephone/ a bath...

What are your rates for a double room? How much is bed and breakfast? Is breakfast included?

– речевые упражнения с редуцированной опорой:

Пример: You are in the ticket office at the station. One of you would like to buy a ticket to Manchester, the other is a ticket office clerk. Act the dialogue? Use the words and expressions.

Single/ return/ a day return/ season ticket

Through train/ fast train/ direct train

First/ second class carriage/ sleeping car

Platform 2

Smoker/non-smoker

What time is the next train to...?

– речевые упражнения без опоры:

Пример: Work in pairs and discuss whether while in the UK you should arrive early, on time, or late at the following events:

– Business meeting

– School examination

– Concert

– Date

– Job interview...

Answer the following questions:

What have you learnt about the concept of time in the UK? (In the UK people are expected to arrive either early or on time).

Is the concept of the time in Russia different from the British one?

Система упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции, должна включать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, а также учитывать психологические и возрастные особенности учащихся.

Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решить несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, «политика», «школа», «технологический прогресс» «культура» способствуют освещению современных тенденций в

британском / американском обществе, выявлению вопросов, волнующих представителей данных лингвокультур, раскрытию существующих стереотипов и новых веяний. Во-вторых, как правило, статьи ориентированы на дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение собственного мнения. В-третьих, газетные публикации содержат не только современные лексические единицы по заданной тематике (вопросы политики, школьной жизни, культуры и современных технологий), но и устойчивые сочетания, фразеологические и идиоматические выражения, которые точно передают достаточно сложные концепты.

Газетные статьи представляют большую сложность для учащихся, поскольку характеризуются большим количеством политической лексики, фразеологизмов, аббревиатур, газетных штампов, клише, разнообразием тематики. Определенную трудность для восприятия представляют интернационализмы, особенно те из них, объем значения которых не совпадает с соответствующими понятиями в родном языке. Публикации различаются по жанрам и имеют, как правило, рекламные и эмоционально-апеллятивные заголовки, сложные для перевода.

Выделяют следующие жанры текстов: информацию, корреспонденцию, комментарий, интервью. Информация – представляет собой краткие сведения о факте, событии, явлении, отражая жизнь страны и зарубежья в официальной хронике. Корреспонденция – это аргументированное описание, анализ и обобщение фактов, объединенных тематически. Комментарий отличается от других жанров функциональным назначением, поскольку его основная коммуникативная цель – интерпретация и разъяснение сущности и значения актуального события, факта, явления. Интервью отличается от других жанров по форме и содержанию и предоставляет богатый и полезный материал для обучения чтению благодаря его структурно-композиционной логичности и стройности, простоте и оригинальности языковых средств, особенностям живого разговорного языка, зафиксированного письменно, что придает динамизм тексту и стимулирует стремление читать его.

При работе с газетой с большой вероятностью возможно решение тех задач, которые стоят перед старшеклассниками в области чтения, а именно: увеличение оперативной единицы восприятия текста, успешное восприятие текста с однократного предъявления, развитие скорости чтения, формирование умения догадываться о значении неизвестных единиц, выделять существенное и «игнорировать» неизвестное, если оно мешает пониманию целого (Костюкова 2006: 42).

Работу с газетой необходимо проводить на уровне подготовленной речи, учителю необходимо обеспечить речевое взаимодействие учащихся и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Данная работа предполагает пять этапов:

- чтение и перевод заголовков статей газеты;
- чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами, карикатурами и прочими невербальными частями;
- краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности учащихся);
- краткий обзор ряда статей, тематически связанных;
- краткий обзор всего номера газеты в целом.

Первый этап.

Приступая непосредственно к работе с газетным материалом необходимо обратить внимание учащихся на функцию, которую выполняют заголовки, на их многообразие. Заголовки газетной статьи является своеобразным ключом к пониманию содержания статьи. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовки привлекает внимание читателя и вызывает его интерес.

В процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом;

- языковую догадку;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком.

Для работы с газетой *на первом этапе* можно использовать такие упражнения, как:

- найти знакомые слова и выражения в заголовке;
- найти знакомые элементы английских пословиц или поговорок;
- расшифровать знакомые сокращения в заголовках;
- найти знакомые географические названия, имена собственные в заголовках;
- по названию заголовка попытаться догадаться о содержании статьи;
- озаглавить какое-либо сообщение, информацию, статью;
- заголовок включает в себя информацию в сжатой форме. Представить заголовок в развернутом виде;
- из предложенных повествовательных предложений составить заголовки, содержащие информацию в сжатой форме;
- соотнести заголовок с фотографией к статье;
- по фотографиям из статьи озаглавить ее и попытаться догадаться о ее содержании.

Второй этап.

При работе над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами старшеклассники опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. Газетная иллюстрация содержит новейшую информацию, освещает наиболее актуальные текущие события. Эта особенность невербальной части креолизованного текста позволяет учесть возрастные особенности старшеклассников и приблизить обучение к их интеллектуальным запросам. Газетные иллюстрации разнообразны по тематике, отражают все стороны жизни, знакомят учащихся с современным английским языком, используемым для надписей, лозунгов, плакатов, транспарантов на снимках, фиксирующих забастовки, демонстрации, марши мира и т.п. Подборки газетных иллюстраций могут послужить раздаточным материалом. Иллюстрации и тексты к ним находят широкое применение при работе над лексическими единицами, при изучении грамматических явлений, при обучении чтению, развитии навыков и умений в устной речи.

Для работы с газетой *на втором этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитав и перевести географические названия;
- найти в подписях под фотоматериалами наиболее употребительные газетные выражения и клише;
- найти эквиваленты словосочетаний и газетных клише (они даются на русском языке);
- найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться по контексту;
- найти в тексте слова, напоминающие по звучанию и написанию русские;
- указать, в каком значении употребляются подчеркнутые слова в тексте (в прямом или переносном);
- найти слова и словосочетания, которые являются ключевыми в данном тексте;
- угадать кто / что изображен / о на фотографии (рисунке, карикатуре);
- угадать, какому событию в нашей стране или за рубежом посвящена фотография (рисунок, карикатура);
- прочитав и перевести подпись под фотографией (рисунком, карикатурой).

Третий этап.

Наиболее удобным учебным материалом для работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и др. корреспонденции информационного характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что является очень важным на данном этапе. Газетные тексты должны содержать минимум незнакомых слов, содержащаяся в них информация должна быть известна учащимся из сообщений российских газет, радио или телевидения.

При чтении информационного материала учитель просит учащихся выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания, отработывая при этом произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов. После того как газетная заметка прочитана, учащиеся кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на английском языке. Затем можно попросить учащихся передать содержание статьи более подробно, с деталями.

Для работы с газетой *на третьем этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитав статью и найти в ней ответы на поставленные вопросы;
- поставить вопросы к тексту;
- выразить в одном предложении мысль, заключенную в первом абзаце статьи;
- просмотреть статью и найти в ней прецизионную информацию: цитаты, даты, цифровые данные, условные обозначения и т.п.;
- вставить в пропуски слова и выражения из текста;
- просмотреть второй абзац и найти предложение, показывающее, что ... ;
- расположить в хронологическом порядке те события, о которых идет речь в статье;
- найти знакомые слова, входящие в состав выражения, догадаться о его значении;
- прочитав статью и выделить предложение, которое помогает понять заголовок;
- просмотреть статью и указать, какие факты и сведения, содержащиеся в ней, уже известны;
- раскрыть значение новых слов с помощью догадки или словаря;
- прочитав статью и найти предложения, иллюстрирующие мысль о том, что ... ;
- ответить, верными или ложными являются изложенные факты;
- прочитав статью и найти ключевые предложения, передающие её основную мысль;
- составить план прочитанного текста;
- предложить другой заголовок для статьи, более полно передающий содержание статьи;
- составить пересказ-резюме (письменное сообщение);
- прокомментировать статью;
- пересказать текст, близко к оригиналу;
- сделать собственную оценку изложенным фактам и событиям;
- назвать наиболее интересные факты из текста;
- определить количество смысловых частей в текст;
- расположить предложения из текста в соответствии с логикой развития сюжета;
- выразить согласие или несогласие с автором статьи.

Четвертый этап.

Формирование умения составлять несложные монологические высказывания является главным требованием на данном этапе. Необходимо тщательно отобрать материал с учетом его актуальности, учесть индивидуальные особенности учащихся, уровень языковой подготовки, иноязычных умений и навыков.

Для работы с газетой *на четвертом этапе* можно использовать следующие упражнения:

- просмотреть статью и объяснить, что в ней является важным и актуальным;
- сократить статью до двух-трех предложений, выражающих основную мысль;
- просмотреть несколько статей и определить, есть ли в них интересующая вас информация;
- просмотреть несколько статей и определить, в каких частях (абзацах) содержится основная информация;
- просмотреть газету и назвать основные статьи, посвященные обзору важнейших событий международной жизни за неделю;
- просмотреть газету и подготовить устное резюме на материале статей, посвященных важнейшим событиям жизни нашей страны за неделю;
- подготовить краткое сообщение на одну из тем общественно-исторического или социально-культурного характера по материалам прессы за неделю;

– составить краткую информацию о достижениях российской (зарубежной) науки и техники по материалам газеты.

Пятый этап.

Этот этап является завершающим и позволяет проверить насколько эффективно была выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом.

На данном этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из учащихся выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей.

2. Семинар. Несколько учащихся готовят рефератное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни страны, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя.

3. Пресс-конференция. Этот вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий объявляет тему конференции, распределяет среди учащихся роли «корреспондентов» и «специалистов». В круг его обязанностей входит объявление пресс-конференции, предоставление слова выступающим. «Корреспонденты» должны задавать вопросы «специалистам», т.е. брать интервью. Возможно некоторое расхождение во мнениях между «специалистами», в результате чего во время пресс-конференции могут возникнуть дискуссии, учащиеся творчески, активно участвуют в работе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузовлев, В.П. Учебник для 10-11 кл. общеобразоват. учреждений. – 5-е изд. / В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др. – М.: Просвещение, 2003. – 336 с.
2. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В.В. Сафонова. – М.: Высш. шк., 1991. – 305 с.
3. Сорокин Ю.А. Методика шкалирования текста как один из способов выявления ценностных ориентаций реципиентов. Функционирование текста в лингвокультурной общности / Ю.А. Сорокин. – М.: Институт языкознания, 1978. – С. 71–78.
4. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков. Россия и Запад: диалог культур / В.П. Фурманова. – М.: МГУ, Центр по изучению взаимодействия культур, 1996. – С. 236–242.
5. Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам / Э.П. Шубин. – М.: Просвещение, 1972. – 350 с.
6. Bachman, L.F. Fundamental Considerations in Language Testing / L.F. Bachman. – Oxford: Oxford University Press, 1990. – 43 p.
7. Douglas, B.H. Communicative competence / B.H. Douglas. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 102 p.
8. Lewis, M. Practical Techniques for Language Teaching / M. Lewis, J. Hill. – London: Longman, 1992. – 143 p.
9. Maley, A. Short and Sweet: Short Texts and How to Use them / A. Maley. – Penguin, 1994. – 86 p.
10. Oxford R.L. Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know / R.L. Oxford. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1990. – 181 p.

Материал поступил в редакцию 01.05.21

THE USAGE OF NEWSPAPER TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSES

A.N. Volkov, Master's Degree Student
Kuban State University, Russia

***Abstract.** This article examines the usage of newspaper in the English language classes. Various types of exercises are given. The use of modern newspaper articles as additional educational material in the English language helps to successfully solve educational problems.*

***Keywords:** newspaper text, modern journalism, English language.*

УДК 81'42

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ЭПИТЕТОВ В СПОРТИВНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И ИТАЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Р.Р. Камалова, магистрант
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Казанский федеральный университет, Россия

***Аннотация.** Статья посвящена выявлению закономерностей употребления эпитетов в рамках спортивного медиадискурса. Данная работа адресована исследователям дискурса и текстов СМИ. Актуальность проведенного исследования обусловлена высоким интересом к спортивной теме у широкого круга читателей, а также большим разнообразием жанров и способов представления информации по теме. В исследовании обобщается опыт предыдущих научных трудов по дискурсологии в целом, а также спортивного дискурса и роли стилистических приемов, в частности. Выбор печатной прессы продиктован нестабильным положением данного типа СМИ, в связи с постепенным переходом многих изданий в онлайн-формат. Нам было важно выявить стилистические и эмоциональные особенности языка газет, с помощью которых удерживается интерес у аудитории. В результате исследования была составлена классификация эпитетов согласно выделенным критериям на основе англоязычной и италийской прессы.*

***Ключевые слова:** дискурс, спортивный медиадискурс, спортивные тексты, эпитет, классификация эпитетов.*

ВВЕДЕНИЕ

Спортивный медиадискурс представляет собой уникальное явление социокультурного характера. Актуальность изучения спортивной тематики обусловлена проведением различных мероприятий, таких как Олимпиада, мировые чемпионаты и турниры по различным видам спорта, соревнования локального, европейского и мирового масштаба.

Интерес к спортивному дискурсу обусловлен несколькими факторами и вытекает из присущих ему следующих свойств:

1) Институциональность дискурса, определяемая профессиональными критериями. В каждом виде спорта четко прописаны правила игры, осуществляется контроль за их соблюдением, присутствует иерархия как в органах управления на высшем уровне (лиги, ассоциации), так и на уровне команд или индивидуальных спортсменов.

2) Общественно-политическая окрашенность. Политические и социальные события влияют на уровень развития спорта и внимания к нему, формируют патриотическое отношение к спортивному событию с помощью СМИ.

3) Медийность спортивного дискурса. Если не брать в расчет методическую литературу по спортивной теме, спортивный дискурс, как правило, транслируется через медиа-средства: телевидение, радио, интернет и печатные издания.

Именно благодаря медийности спортивного дискурса журналистам важно привлечь как можно больше внимания к теме, соблюдая баланс информативности и художественности текста. Медийный характер спортивного дискурса неразрывно связан с лингвистической стороной вопроса, а подход к написанию спортивного текста отличается от типа СМИ. Именно с развитием СМИ возрос научный интерес к спортивному дискурсу.

Спортивный дискурс как лингвокультурологический феномен стал активно

разрабатываться в конце XX в. в работах А.Б. Зильберт, Б.А. Зильберт, К.В. Сняtkова. В последние годы большое внимание уделяется изучению стилистических особенностей как русского спортивного медиадискурса (С.А. Кудрин), так и немецкого (Р.В. Белютин), французского (А.П. Седых).

Целью данного исследования является выявление закономерностей в использовании эпитетов в англоязычном и италияязычном спортивном медиадискурсе. В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи:

1) изучить общие теоретические вопросы дискурса как лингвистического явления. Нами проанализированы сущность и значение понятийного аппарата дискурсологии, а также теоретические подходы к исследованию жанрового многообразия дискурса; исследованы спорные вопросы разграничения понятий дискурса как продукта речевой деятельности и текста как его письменного выражения; определено место спортивного дискурса и непосредственно спортивного медиадискурса в общей теории дискурса;

2) проанализировать роль эпитетов в формировании стилистических особенностей спортивных медиатекстов.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ПРОБЛЕМЕ

В современных исследованиях спортивный медиадискурс изучается в рамках дискурсологии. Интерес у исследователей вызывает методология изучения спортивного дискурса (А.Б. Зильберт, Б.А. Зильберт [6], К.В. Сняtkов [15]), рассмотрение спортивного дискурса как вида институционального дискурса (Н.Н. Кислицына, Е.А. Новикова [7], Е.П. Филимонова [17]), стилистические приемы (Р.В. Белютин [1], С.А. Кудрин [11]), анализ отдельных жанров спортивного дискурса (Е.А. Новикова [9], С.В. Шарафутинова [19]).

Термин «спортивный дискурс» понимают как класс речевых жанров, объединённых одной социальной сферой функционирования – спортивной деятельностью во всех ее проявлениях, основными агентами – спортсменами, тренерами и другими языковыми личностями, профессионально коммуницирующими в этой сфере; общей целью – сфокусировать усилия всех объединённых профессией индивидов и учреждений для достижения лучшего результата, обеспечивающего спортивную победу в соревновании, – достигаемой через использование набора речевых стратегий и тактик, реализуемых в том числе и с помощью специальных речевых приемов [7].

Понятийный аппарат дискурсологии разработан в исследованиях Т. ван Дейка, где дискурс рассматривается в широком смысле как комплексное коммуникативное событие и в узком смысле как текст или разговор [3], В.В. Красных определяет дискурс как вербализованную речемыслительную деятельность, понимаемую как совокупность процесса и результата и обладающую как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами [10, с. 200], В.И. Карасика [8] и др.

Исследования, посвященные вопросу разграничения дискурса и текста представлены в трудах В.Е. Чернявской, где она размышляет над интертекстуальностью и интердискурсивностью, не противопоставляя текст дискурсу, а рассматривает их вместе, не изолированно [18].

Эпитет как стилистическое средство нашел развитие в фундаментальных трудах В.В. Виноградова [4], А.В. Скребнева [14], И.Р. Гальперина [5], А.А. Потебни [13], Б.В. Томашевского [16], а также у современных исследователей – А.П. Сковородникова и Н.П. Булаховой [2].

В связи с субъективной природой эпитета, существует несколько подходов к определению и классификации эпитетов. По мнению И.Р. Гальперина, эпитет является выразительным средством, основанным на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления [5, с. 143]. А.А. Потебня понимает эпитет в широком смысле как приложение определительного прилагательного к определяемому существительному [13, с. 165].

В настоящем исследовании мы придерживались точки зрения Н.П. Булаховой и А.П. Сковородникова, которые считают, что эпитет – это экспрессивное, то есть образное

и/или эмоционально-оценочное определение предмета, явления, признака, признака и действия, создающее или подчеркивающее (интенсифицирующее) их изобразительное качество и/или аксиологическую характеристику и тем самым воздействующее на адресата [2].

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье представлены результаты анализа текстового материала, а также предпринята попытка классифицировать эпитеты, характерные для спортивного медиадискурса. Актуальность изучения спортивного дискурса как лингвистического явления обусловлена недостаточной изученностью дискурсивных аспектов феномена «спорт», а также ролью стилистических приемов в воздействии медиатекста на читательскую аудиторию. Настоящее исследование фокусируется на спортивных текстах в печатных СМИ. Данный выбор продиктован следующими факторами:

1) Текст в спортивной газете является подготовленным, автору важно не просто огласить итог матча и перечислить участников, но и передать эмоциональный фон, «погрузить» читателя в атмосферу стадиона. Нам было важно выявить стилистические особенности и приемы, к которым прибегает журналист подобного репортажа-анализа.

2) Раскрытие спортивного события через личную точку зрения автора, нахождение баланса между объективной оценкой происходящего на стадионе и собственно отношения к нему автора, выраженное через использование стилистических приемов, в частности, эпитетов.

Эмпирической базой послужили статьи спортивной направленности из англоязычных и италияязычных газет (“The Sunday Times Sport”, “The Guardian”, “La Gazzetta dello Sport”, “Il Corriere dello Sport”). Общий объем проанализированного материала составляет 132 страницы газетного формата А2. Всего было обнаружено 290 эпитетов (130 на итальянском языке и 160 на английском языке). Отбор материала осуществлялся методом сплошной выборки.

В соответствии с целью, задачами исследования и характером исследуемого материала в работе использованы методы семантического, контрастивно-стилистического и переводческого анализа.

Исследование проводилось в три этапа. На первом этапе были отобраны 164 статьи спортивной тематики различного объема и жанра (аналитическая статья, заметка, интервью, спортивный репортаж) на английском и итальянском языке, на втором этапе был проведен количественный анализ эпитетов, на третьем был проведен качественный анализ с целью определения основных типов эпитетов, их эмоциональной окраски. Это позволило определить закономерности использования конкретных эпитетов, а также дать субъективную оценку уместности их употребления.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Как италияязычные, так и англоязычные статьи продемонстрировали сравнительно равное количество эпитетов с негативной коннотацией на равном уровне – 30-32 %, в то время как эпитеты с положительной окраской в англоязычном материале составили 34 %, что на 14 % больше, чем в рассматриваемом италияязычном аналоге. На одинаковом уровне представлены эпитеты, характеризующие игроков и их команды – 9 % и 10 % соответственно. В италияязычном материале в 2 раза больше эпитетов на военную тематику, что составляет 9 % от общего числа.

Значительную категорию составляют устойчивые эпитеты, оксюморонные и эпитеты, не вошедшие ни в одну из классификаций – более 30 %.

ОБСУЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

Эпитет как экспрессивное определение используется для привлечения внимания к тексту или его части, а также для выражения субъективного мнения автора и его отношения к содержанию или источнику инфоповода. Экспрессивность характеризуется образностью, эмоциональностью, оценочностью и интенсифицированностью. При составлении классификации эпитетов, распространенных в спортивном дискурсе, учитывались разные критерии.

1. Критерий наличия эмоциональной оценочности. В соответствии с этим эпитеты делятся на:

1) Эпитеты с положительной коннотацией. Они апеллируют к чувству превосходства, волшебству: *a marvellous save* – чудесный сейв, *delightful understatement* – восхитительная недосказанность, *mellifluous brilliance* – сладкозвучное великолепие, *flamboyant manager* – пламенный менеджер; *traiettoria magica* – волшебная траектория, *punizione magica* – волшебное наказание, *deviazione prodigiosa* – умопомрачительное отклонение, *offerta appetibile* – вкусное, съедобное предложение.

2) Эпитеты с отрицательной коннотацией. Носят осуждающий характер, либо используются для передачи напряженной атмосферы: *a callous environment* – черствая обстановка, *despairing dive* – отчаянное погружение, *nauseating proposal* – тошнотворное предложение, *miserable run of nine games* – жалкая серия 9 игр; *la solitudine patita* – выстраданное одиночество, *il diagonale letale* – смертельный угловой, *la pressione insostenibile* – невыносимое давление, *il tecnico amareggiato* – горько разочарованный тренер.

3) Контрастные эпитеты. Эпитеты-оксюмороны, чья эмоционально окрашенная характеристика логически не сопоставляется с определяемым словом: *advantage stuck* – преимущественный тупик, *glaring miss* – яркое упущение; *perfect opposition* – идеальная оппозиция; *obiettivo imprescindibile* – неизбежная цель, *abbattimento prezioso* – бесценное уничтожение.

2. Критерий адресности эпитета. В данном пункте мы выделили эпитеты – характеристики игроков и команд. Они, в свою очередь, также делятся на коннотационные группы внутри своей категории:

1) Эпитеты-характеристики с положительной коннотацией: *regalvanised Arsenal* – переоцинкованный Арсенал; *Buffon l'inossidabile* – нержавеющий Буффон, *Cancelo devastante* – сокрушительный Канселу, *Hernandez imprendibile* – неотбиваемый Эрнандес, *Inter solida, irriducibile, contiana* – крепкая, непреклонная, контевская (деривация от имени тренера Паоло Конте) Интер.

2) Эпитеты-характеристики с отрицательной коннотацией: *wily Warnock* – коварный Уорнок, *the buccaneering Matty Blair* – пиратский Мэтти Блэр, *rusty Owen Farrell* – ржавый Оуэн Фаррел.

3. Критерий генетического происхождения:

1) Окаzionaliальные или индивидуально-авторские эпитеты. Они значительнее других привязаны к контексту, характеризуются новизной и аллегоричностью: *a stoppage-time winner* – победитель добавленного времени, *peripatetic mediocrity* – странствующая заурядность; *gialli timidi* – скромные желтые (карточки), *la speranza viola* – фиолетовая надежда (по аналогии с цветом футбольной формы клуба Фиорентина);

2) Постоянные, или устойчиво-поэтические эпитеты, характеризующиеся неразрывной связью с определяемым словом, представляли для исследования меньшую ценность, в связи с тем, что их употребление носит клишированный характер. Мы выделили несколько подобных эпитетов: *wishful thinking* – беспочвенное мечтание, *a bright future* – светлое будущее; *l'eterna giovinezza* – вечная молодость, *la mente fredda* – холодный разум. Как и в случае с эпитетами из п.1, стилистические примеры из данного пункта также могут делиться внутри своей категории на положительные и отрицательные.

4. Тематический критерий:

1) Милитарные эпитеты. Тема «спорт – это война» не нова, значение данной концептуальной метафоры было подробно описано в книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [9]. Данная модель презентует спортивное событие как сражение, в то время как стороны-участники выступают воинами. И, хотя суммарное количество милитарных эпитетов в проанализированном материале не превысило 17 шт., их символическую оппозиционную роль нельзя недооценивать. Наиболее яркие примеры далее: *a dismal defeat* – мрачное поражение, *a musketeer spirit* – мушкетерский дух, *a ferocious defence* – свирепая оборона, *a tremendous tackle* – колоссальная атака; *scontro furioso* – яростное столкновение, *una rissa infinita* – бесконечный бой, *vergognosa cavalleria* – постыдное рыцарство, *spigoloso duello* – неуклюжая дуэль.

2) Эпитеты технической терминологии: *release-valve shot* – предохранительный удар (отсылка к функции предохранительного клапана сбрасывать избыточное давление), *a powerhouse performance* – мощное (электростанционное) выступление.

Таким образом, мы можем видеть, что эпитеты из спортивных газет передают эмоции борьбы и напряжения, подчеркивая динамический характер спортивной природы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог вышесказанному, мы можем сделать вывод, что, несмотря на то, что тексты спортивных газет склонны максимально информативно говорить о конкретных событиях и персонажах, они не лишены художественного стиля, а количество и разнообразие эпитетов только подтверждают данную мысль. Также мы выяснили, что классификация эпитетов внутри спортивного медиадискурса носит условный характер, т.к. один и тот же эпитет можно отнести к разным категориям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белютин, Р.В. Немецкий спортивный дискурс как объект лингвометафорологических исследований / Р.В. Белютин // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – № 1 (78) – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskiy-sportivnyy-diskurs-kak-obekt-lingvometaforologicheskikh-issledovaniy> (дата обращения: 20.04.2021).
2. Булахова, Н.П. К определению понятия эпитет (предуготовление к функциональной характеристике) / Н.П. Булахова, А.П. Сковородников // Экология языка и коммуникативная практика. – 2017. – № 2 – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-epitet-predugotovlenie-k-funktionalnoy-harakteristike> (дата обращения: 24.02.2021).
3. Ван Дейк, Т. К определению дискурса / Т. Ван Дейк // Ideology: A Multidisciplinary Approach. – 1998. – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения: 23.02.2021).
4. Виноградов, В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 255 с.
5. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981.
6. Зильберт, А.Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / под ред. В.В. Красных, А.И. Изотов / А.Б. Зильберт, Б.А. Зильберт. – М.: МАКС Пресс, 2001. – № 17 – С. 45–56.
7. Исаева, Л.А. Спортивный дискурс: дискретизация континуума / Л.А. Исаева, Н.Б. Казарина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 2 – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sportivnyy-diskurs-diskretizatsiya-kontinuum> (дата обращения: 24.02.2021).
8. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
9. Кислицына, Н.Н. Спортивный дискурс в системе институциональных видов дискурса / Н.Н. Кислицына, Е.А. Новикова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – № 2 (26) – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sportivnyy-diskurs-v-sisteme-institutsionalnyh-vidov-diskursa> (дата обращения: 24.02.2021).
10. Красных, В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. – 270 с.
11. Кудрин, С.А. Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С.А. Кудрин. – М., 2011. – 20 с.
12. Лакофф, Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
13. Потенба, А.А. Теоретическая поэтика / А.А. Потенба. – М.: Академия, 2008. – 373 с.
14. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник / Ю.М. Скребнев. – М.: Астрель, 2003. – 225 с.
15. Снятков, К.В. Телевизионный спортивный дискурс: аспекты коммуникативнопрагматического анализа / К.В. Снятков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2007. – С. 189–194.

16. Томашевский, Б.В. Стилистика и стихосложение / Б.В. Томашевский. – Л., 1959. – С. 200–208.

17. Филимонова, Е.П. Лингвокогнитивные доминанты спортивного дискурса: концепт "сорязание" / Е.П. Филимонова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствование. – 2019. – № 1 (232) – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokognitivnyye-dominanty-sportivnogo-diskursa-kontsept-sostyazanie> (дата обращения: 20.04.2021).

18. Чернявская, В.Е. Интертекст и интердискурс как реализация текстовой открытости / В.Е. Чернявская // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1 – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/intertekst-i-interdiskurs-kak-realizatsiya-tekstovoy-otkrytosti> (дата обращения: 25.02.2021).

19. Шарафутдинова, С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ / С.В. Шарафутдинова // Вестник ЧелГУ. – 2009. – № 34 – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sportivnaya-analiticheskaya-statya-kak-zhanr-diskursa-smi> (дата обращения: 24.02.2021).

Материал поступил в редакцию 26.04.21

ON THE QUESTION OF THE EPITHETS STUDY IN THE SPORTS MEDIA DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND ITALIAN-LANGUAGE PRESS)

R.R. Kamalova, Master's Degree Student
Institute of Philology and Intercultural communication
Kazan Federal University, Russia

***Abstract.** The article is devoted to identifying the patterns of the use of epithets within the sports media discourse of the printed press. This work is addressed to researchers of media discourse and texts. The relevance of the research is due to the high interest in the sports topic among a wide range of readers, as well as a wide variety of genres and ways of presenting information on the topic. Moreover, the study summarizes the experience of previous studies on discourse studies as well as the sports discourse, and the role of stylistic devices, in particular. The choice of print media as an object of study is dictated by unsteady status of this type of media, due to the gradual transition of many printed editions to an online format. It was important for us to identify the stylistic and emotional features of the language of newspapers, and means serving to keep the interest. As a result, we outlined a classification of epithets according to the selected criteria on a basis of the English-language and Italian-language printed media.*

***Keywords:** discourse, sport media discourse, sport texts, epithet, classification of epithets.*

УДК 81.2

**КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА: ИСТОРИЧЕСКИЙ
И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

А.А. Васнецова, магистрант кафедры иностранных языков,
Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники», Россия

***Аннотация.** В статье рассмотрены основные этапы развития корпусной лингвистики. Вначале описаны предпосылки ее развития, указано, какие отрасли языкознания положили начало корпусной лингвистике. Данная статья подробно излагает историю создания первых зарубежных и отечественных корпусов, а также освещает основные спорные вопросы о статусе корпусной лингвистики как самостоятельной научной дисциплины. Последним вопросом, к которому автор обращается в статье, является современное состояние корпусной лингвистики и ее значение в обучении иностранному языку.*

***Ключевые слова:** корпусная лингвистика, национальный корпус, Брауновский корпус, Британский национальный корпус, Национальный корпус русского языка, обучение с помощью корпусов.*

Развитие корпусной лингвистики, а также построение корпусов является одной из актуальных проблем современного языкознания. На данный момент использование корпусов играет ведущую роль при проведении большинства лингвистических исследований. Хотя еще в первой половине XX века было возможно построение корпусов только вручную. Это отнимало массу времени, сил и затрат. Поэтому обращение к корпусам текстов было минимальным и лишь в том случае, когда большое количество людей было в этом заинтересовано. Но благодаря развитию корпусной лингвистики использование корпусов стало возможным повсеместно. Структурировать и синхронизировать материал стало гораздо легче, а затраты резко снизились.

Важность развития корпусной лингвистики не вызывает никаких сомнений. В ней объединены многие положительные свойства гуманитарных и технических наук. Но возникнув относительно недавно, она не успела полностью сформироваться, и ее статус как независимой науки еще не установлен. Так, многие ученые рассматривают корпусную лингвистику в качестве подобласти традиционной. Они утверждают, что она имеет лишь прикладное применение, а теоретические обоснования отсутствуют. По их мнению, корпусная лингвистика является улучшенной методикой сбора и обработки материала, новым информационным ресурсом. С другой стороны, если есть прикладная корпусная лингвистика, почему не может быть и теоретической, т.е. дисциплины, обладающей собственным предметом, методом и теорией. Отсутствие теоретической базы на данный момент не влияет на возможность ее разработки в будущем.

В середине XIX в. в научной среде главенствовал рациональный подход, основанный «на лингвистической интуиции, проводящей различие между правильными и неправильными конструкциями» [11, с. 14]. В противовес такому подходу появляется эмпирический

подход, который предлагает рассматривать язык как «ресурс, обеспечивающий набор возможности для коммуникации» [11, с. 14]. Развитие такого подхода и послужило началом создания корпусной лингвистики. Многие технологии, которые сейчас используются при построении корпусов, были изобретены задолго до появления компьютеров и электронных ресурсов. Некоторые из них использовались еще в XVIII – XIX веках, когда лингвистику начали считать самостоятельной и независимой научной дисциплиной. Захаров В.П. в учебнике «Корпусная лингвистика» называет технологии, которые повлияли на создание корпусов. Он выделяет три основные области лингвистических исследований, которые вошли в основу корпусной лингвистики, хотя и отмечает, что их было гораздо больше [6, с. 25].

Первой такой областью он выделяет сравнительно-историческое языкознание. Ученые, работающие в этой области, всегда обращались к огромному количеству различных текстов. Применение технологий по реконструкции праязыков можно встретить и в современной лингвистике. Второй областью, которой Захаров В.П. отдает предпочтение, является составление грамматик и словарей и обучение языку. Действительно, любое грамматическое правило необходимо проиллюстрировать. И в этом случае примеры из текста отлично смогут в этом помочь. Корпусы как источники эмпирических данных играют важную роль при обучении иностранному языку. Последней областью, повлиявшей на развитие корпусов, является социолингвистика. Еще в XIX веке ученые начинают разрабатывать диалектные карты и составлять сборники диалектных отношений. При этом необходимо было учитывать различные критерии при составлении пособий по диалектам. Все эти факторы и послужили началом корпусной лингвистики.

На данный момент корпусная лингвистика успешно развивает технологии и методы, которые привели к ее зарождению. Также не стоит забывать и о технической стороне вопроса. Произошел резкий скачок в развитие компьютерных и информационных технологий. Данные возможности начали успешно применять в лингвистике и языкознании. Благодаря развитию и популяризации мирового Интернета, огромное количество пользователей из разных стран могли воспользоваться данными из корпуса. К тому же больше не возникала проблема полноты и расширенности корпусов. Большинство исследований в области корпусной лингвистики было проведено на материале английских текстов. На это есть две основные причины: во-первых, происходит активное развитие компьютерной техники в Северной Америке и Западной Европе, а во-вторых, складывается благоприятный климат для развития британской лингвистики в 60-80-ые гг. XX в.

Первым лингвистическим корпусом принято считать Брауновский корпус (Brown Corpus). Он был разработан в 1963 году сотрудниками Брауновского Университета, У. Френсис и Г. Кучера. Объем первого корпуса представляется собой 1 млн. словоупотреблений, т.е. в его состав входит 500 фрагментов объемом по 2000 словоупотреблений из текстов, изданных в 1961 г. в США, разных жанров: художественные тексты известных писателей и поэтов, статьи из газет и журналов, примеры письменной деловой речи и тексты на религиозную тематику. Существует несколько причин создания Брауновского корпуса. В первую очередь, это обеспечение системного исследования английских текстов, принадлежащих к различным жанрам. Во-вторых, предоставление достаточного количества материала для сравнения этих данных. В-третьих, привлечение интереса многих ученых к появлению новой научной дисциплины. Это был прорыв в прикладной лингвистике, который вызвал много споров и дискуссий. Что касается составления самого корпуса, то он строился, с одной стороны, на основе статистических данных, а, с другой стороны, на опыте и интуиции ученых. Чтобы достичь объективности, было необходимо использование простых и прозрачных текстов.

Позднее в 1971-78 годах, по примеру своих американских коллег, европейские ученые занялись составлением другого корпуса текстов. Он получил название Ланкастерско-Осло-Бергенский корпус британского варианта современного английского языка (*The Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English, LOB*). Составлением данного словаря занимались в основном британские и норвежские ученые. Они руководствовались теми же принципами, что

и ученые из Брауновского Университета. На период создания он состоял из 500 текстов, принадлежащих к различным жанрам, объемом 2000 словоупотреблений.

Наиболее популярным на данный момент является Британский национальный корпус (*British National Corpus, BNC*). Создан он был 1991-1994 гг. исследователями из Оксфордского Университета и Университета Ланкастер. Его объем составляет 100 млн. словоупотреблений, и он значительно больше, чем его предшественники. По составу он на 90 % состоит из письменных текстов и на 10 % из устных. Тексты принадлежат к концу XX века и представляют различные жанры. В нем можно встретить газетные статьи, научно-популярную литературу, примеры деловой переписки, тексты на религиозную тематику, транскрибированные записи неофициальной речи, радио-шоу, правительственной речи и пр.

Стоит отметить, что именно Британский корпус получил статус «национальный» первым. Плунгян В.А. пишет, что «для британцев слово «национальный» означало в первую очередь «характеризующий британский национальный вариант английского языка». Ведь существуют также американский и австралийский вариант английского языка. Но спустя время данный корпус стал эталоном всех корпусов и значение слова «национальный» несколько изменилось. Национальным стали называть корпус, который является самым большим и представительным и который, характеризует язык данной страны в целом. Плунгян В.А. отмечает, что национальный корпус должен быть не просто большим по объему, но и содержать тексты различных жанров во всем их многообразии в данный исторический период, и при этом содержать их в правильной пропорции [8, с. 7].

Многие страны по примеру Британского Национального Корпуса решили создать свои национальные корпуса. Россия не является исключением. На протяжении семи лет с 2003 по 2010 гг. ученые работали над созданием единой текстовой базой. Ассоциация «Национальный корпус русского языка» предложила сотрудничество компании «Яндекс» и при их технической поддержке был разработан сайт, на котором и размещен нынешний вариант Национального корпуса русского языка. В его составе находится более 163 млн. словоупотреблений за период от середины XVIII до начала XXI века. Благодаря наличию текстов из различных эпох в нем можно найти примеры как современных, так и исторических текстов. При этом тексты принадлежат к литературному, разговорному, официально-деловому и научному стилям. Национального корпуса русского языка содержит много примером просторечий, жаргонизмов и диалектов. На официальном сайте Национального корпуса русского языка есть справочная статья о значении термина «корпус», о правилах пользования, а также четко определяется цель его создания. Также там описана структура Национального корпуса. На данный момент он состоит из следующих разделов:

- Основной корпус (прозаические письменные тексты XVIII – начала XXI века);
- Синтаксический корпус (в котором для каждого предложения построена полная морфологическая и синтаксическая структура);
- Газетный корпус (статьи из СМИ 1990-2000-х годов);
- Параллельные корпуса (в которых можно найти все переводы для определенного слова или словосочетания на русский язык или с русского языка);
- Корпус диалектных текстов;
- Корпус поэтических текстов;
- Обучающий корпус русского языка (корпус со снятой омонимией, разметка которого ориентирована на школьную программу русского языка);
- Корпусной устной речи;
- Мультимедийный корпус (включает снабженные видео- и аудиорядом фрагменты кинофильмов 1930-2000-х годов.
- Корпус истории русского ударения (тексты, несущие информацию об истории русского ударения).

Как можно видеть из структуры, Национальный корпус охватывает почти все грани языка.

Стоит отметить, что национальный корпус является не единственным корпусом русского языка. Грудева Е.В. в своей работе «Корпусная лингвистика» выделяет еще несколько корпусов [3, с. 35]. Первым из них является Упсальский корпус русского языка (*The Uppsala Russian Corpus*). Он является первым корпусом русского языка. Над созданием Упсальского корпуса работали ученые из университета Упсалы в Швеции в конце 1980-х – начале 1990-х гг. Он включает в себя 600 фрагментов художественных и информативных текстов объемом около 1 млн. словоупотреблений.

Также стоит обратить внимание на еще один корпус русского языка. Разработан он был в 1999-2004 гг. в Германии, в Тюбингенском университете. Свое название получил согласно месту, где был создан (*Тюбингенский корпус русского*). Разработан он был на основе Упсальского корпуса, но количество словоупотреблений выросло до 25 млн. словоупотреблений.

Вернемся на несколько десятилетий назад, к тому моменту, когда начались рьяные споры о ее статусе как о независимой дисциплине. Хочется напомнить, что в 60-80-ые годы XX в., когда начали создаваться первые корпуса в США и Западной Европе, в научной среде главенствовал рациональный (хомскианский) подход. Ноам Хомский и его сторонники разделяли мнение, что построение правильных и неправильных языковых конструкций может быть осуществлено только лишь на основе интуиции носителей языка. Американский лингвист был ярким противником корпусного подхода, и этому есть много подтверждений. Известен ответ Н. Хомского на вопрос интервьюера о том, как Хомский относится к корпусной лингвистике: «Таковой не существует» [4, с. 195]. А в одной из телеконференций *Corpora-List* сторонники Н. Хомского вступили в дискуссию об иррелевантности корпусов [10, с. 334]. Сторонник Н. Хомского, профессор Роберт Лиз в 1962 году на одной из конференций в Университете Браун заявил, что создание корпуса «бессмысленная трата вашего времени и правительственных денег. Вы – носитель английского языка; в течение десяти минут вы способны представить больше примеров на любое явление английской грамматики, чем сможете найти во многих миллионах слов случайных текстов» [2, с. 26]. Доля истины в их утверждениях, несомненно, присутствует, тем не менее, у корпусной лингвистики нашлось немало сторонников, как среди ученых, так и в правительстве. Все больше и больше средств стало выделяться на создание и модернизацию корпусов. «В настоящее время лингвистика во многом избавилась от раннегенеративистских иллюзий, в частности, от уверенности, что лингвистические механизмы как таковые могут быть познаны с привлечением весьма ограниченного набора примеров (обычно сочиненных самим лингвистом). На смену этим достаточно наивным представлениям приходит понимание необходимости строить исследование даже самого «мелкого» фрагмента языковой системы с использованием репрезентативного множества текстов соответствующего языка» [5, с. 94]. В качестве множества текстов, конечно, выступает лингвистический корпус. Хотя критерии репрезентативности такого корпуса еще недостаточно ясны, задача, которую ставят перед корпусом, уже вполне определена. «Корпус должен обладать количественными и качественными параметрами, необходимыми и достаточными для построения на его основе адекватных словаря и грамматики соответствующего языка» [5, с. 93].

При создании Национального корпуса ученые, конечно, задавались очевидным вопросом: для кого же корпус окажется полезным? В каких сферах жизни его можно применить? На этот вопрос достаточно полно ответил Плуноян В.А. в своей работе «Зачем нужен Национальный корпус русского языка?». В первую очередь, он является неоценимым инструментом для профессиональных лингвистов: «Они, так или иначе, имеют дело с фактами языка, а значит, должны эти факты собирать и систематизировать» [8, с. 8]. Во-вторых, он очень полезен для программистов. Неудивительно, что они сразу поддержали идею о его создании. Конечно, лингвистический корпус пригодится и для людей, связавших свою жизнь со словом, например, писателей, редакторов газет и журналов. Любой сложный момент можно проверить, обратившись к корпусу.

И, наконец, отличным помощником корпус станет для преподавателей и учителей, как в школе, так и в ВУЗе. В ведущих вузах мира становится повседневной практикой использование корпусных данных в качестве материала для лекционных курсов, студенческих заданий и самостоятельных проектов.

Во всем мире в высших учебных заведениях данные из лингвистических корпусов применяются при составлении различных лекционных курсов и заданий для студентов. Многие студенты сами используют корпусные данные при работе над проектами и домашними заданиями. Можно предположить, что студенты, поощряемые к самостоятельному изучению языка, его особенностей и черт, овладевают языковыми компетенциями быстрее и эффективнее, чем те, кому вбиваются в голову правила.

На данный момент одним из самых популярных направлений корпусного подхода в обучении иностранному языку является *обучение с помощью корпусов*, или *data-driven learning (DDL)*. Суть данного обучения заключается в том, что студенты используют «сырые» языковые данные напрямую из корпуса. Это направление основано на предположении, что студенты могут гораздо более эффективно осваивать язык, когда в процессе обучения поощряется использование модели *наблюдай – предполагай – экспериментировать*, т.е. когда они имеют возможность делать собственные выводы относительно значений слов, фраз, грамматических правил на основе языкового материала. Процесс не обязательно ограничен терминалом компьютера. Результаты корпусных поисков (конкордансов) в распечатанном виде могут быть легко инкорпорированы в раздаточный материал, методические пособия и т.п.

Корпусный подход при обучении иностранному языку меняет характер учебной деятельности учащегося и ставит его в центр процесса обучения. Роль учителя будет заключаться в организации и осуществлении контроля исследовательской деятельности учеников. При этом формирование способности обучающихся к автономному овладению лингвистическими знаниями и умениями потребует от педагога определенных усилий по созданию методических материалов. Как отмечает Н.Л. Байдикова, «одна из функций педагога по организации обучения эффективным приемам самостоятельной работы – методическое обеспечение данного процесса. Разработка пособий представляется важнейшей задачей, иначе организация самостоятельной работы студентов превращается в трудоемкий, громоздкий и неэкономичный процесс» [1, с. 108]. Следует быть готовым, что корпус не всегда выдаст данные, соответствующие толковому словарю. Многие примеры могут быть сложны для понимания учащихся.

Таким образом, лингвистический корпус – это средство для решения не только научных, но и учебно-методических задач. Польза от ее применения в различных областях не вызывает никаких сомнений, хотя теоретическая база еще до конца не проработана. Именно поэтому ученые до сих пор не могут ответить на вопрос: «Что же такое корпусная лингвистика: новая научная дисциплина или всего лишь информационный ресурс?» Мы надеемся, что в скором времени ответ на этот вопрос будет найден и корпусная лингвистика станет независимой научной дисциплиной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байдикова, Н.Л. Формирование учебной компетенции у студентов языковых факультетов вузов в процессе обучения теоретическим дисциплинам / Н.Л. Байдикова // Актуальные проблемы международного сотрудничества в области науки и образования: Материалы III международной научно-практической конференции (заочной). – Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина. – С. 105–109.
2. Венцов, А.В. Корпус русского языка и восприятие речи / А.В. Венцов, В.Б. Касевич, Е.В. Ягунова // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – № 6. – С. 25–27.
3. Венцов, А.В. Национальный корпус русского литературного языка: некоторые результаты, приложения и задачи / А.В. Венцов, Е.В. Грудева, В.Б. Касевич и др. // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – № 6. – С. 35–36.
4. Венцов, А.В. О корпусе русского литературного языка / А.В. Венцов, Е.В. Грудева // Russian Linguistics. – № 2. – С. 195–209.

5. Грудева, Е.В. Корпусная лингвистика: учеб. пособие. 2-е изд., стер. / Е.В. Грудева. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 165 с.
6. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учеб.-метод. Пособие / В.П. Захаров. – СПб., 2005. – 48 с.
7. Национальный корпус русского языка: Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 05.04.2017).
8. Плунгян, В.А. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение. Национальный корпус русского языка / В.А. Плунгян. – М.: Индрик. – 2003-2005. – С. 6–20.
9. Тюбингенский корпус русского языка: Режим доступа: <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/-en/korpora.html> (дата обращения: 05.04.2017).
10. Фрэнсис, У.Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск Проблемы и методы лексикографии / У.Н. Фрэнсис. – М.: Прогресс, 1983. – С. 334–335.
11. Шаров, С.А. Представительный корпус русского языка в контексте мирового опыта / С.А. Шаров // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – № 6. – С. 12–16.
12. British National Corpus, BNC: Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 05.04.2017).
13. Brown Corpus: Available at: <http://clu.uni.no/icame/brown/bcm.html#bc3> (дата обращения: 05.04.2017).
14. The Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English, LOB: Available at: <http://clu.uni.no/icame/manuals/LOB/INDEX.HTM> (дата обращения: 05.04.2017).
15. The Uppsala Russian Corpus: Available at: <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm> (дата обращения: 05.04.2017).

REFERENCES

1. Bajdikova N.L. Formirovanie uchebnoj kompetencii u studentov jazykovyh fakul'tetov vuzov v processe obuchenija teoreticheskim disciplinam [Formation of educational competence for students of language faculties of universities in the process of teaching theoretical disciplines] / N.L. Bajdikova // Aktual'nye problemy mezhdunarodnogo sotrudnichestva v oblasti nauki i obrazovanija: Materialy III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii (zaочноj) [Actual problems of international cooperation in the sphere of science and education: Materials of the III International Scientific and Practical Conference (correspondence)]. – Tambov: TGU im. G. R. Derzhavina [TGU n.a. G. R. Derzhavina]. – 2011. – P. 105 – 109. (In Russ.).
2. Vencov A.V., Kasevich V.B., Jagunova E.V. Korpus russkogo jazyka i vospriyatie rechi [The Corpus of the Russian Language and the Speech Perception] / Vencov A.V., Kasevich V.B., Jagunova E.V. // Nauchno-tehnicheskaja informacija [Scientific and Technical Information]. – Ser. 2. – 2003. – № 6. – P. 25 – 27. (In Russ.).
3. Vencov A.V., Grudeva E.V., Kasevich V.B., Jagunova E.V. Nacional'nyj korpus russkogo literaturnogo jazyka: nekotorye rezul'taty, prilozhenija i zadachi [National Corpus of the Russian Literary Language: Some Results, Applications and Tasks] / A.V. Vencov, E.V. Grudeva, V.B. Kasevich, E.V. Jagunova // Nauchno-tehnicheskaja informacija [Scientific and Technical Information]. – Ser. 2. – 2005. – № 6. – P. 35–36. (In Russ.).
4. Vencov A.V., Grudeva E.V. O korpuse russkogo literaturnogo jazyka [About the corpus of the Russian literary language] / A.V. Vencov, E.V. Grudeva // Russian Linguistics. – 2009. – № 2. – 195 – 209. (In Russ.).
5. Grudeva E.V. Korpusnaja lingvistika: ucheb. posobie [Corpus linguistics: teaching aid] / E.V. Grudeva. – 2nd – М.: FLINTA, 2012. – 165 P. (In Russ.).
6. Zaharov V.P. Korpusnaja lingvistika: Ucheb.-metod. posobie [Corpus linguistics: a teaching aid] / V.P. Zaharov. – SPb., 2005. – 48 P. (In Russ.).
7. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka [National Russian Corpus]: [Electronic resource]: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (accessed: 05.04.2017).
8. Plungjan V.A. Zachem nuzhen Nacional'nyj korpus russkogo jazyka? Neformal'noe vvedenie [Why do we need the National Corpus of the Russian language? Informal introduction] / V.A. Plungjan // Nacional'nyj korpus russkogo jazyka: 2003 – 2005 [The National Corpus of the Russian Language: 2003 – 2005]. – М.: Индик. – 2005. – P. 6 – 20. (In Russ.).

9. Tjubingenskij korpus ruskogo jazyka [Tubingen Russian Corpus]: [Electronic resource]: <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/-en/korpora.html> (accessed: 05.04.2017).

10. Frjensis U.N. Problemy formirovanija i mashinnogo predstavlenija bol'shogo korpusa tekstov [Problems of the formation and machine representation of a large body of texts] / U.N. Frjensis // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vypusk XIV. Problemy i metody leksikografii [New in foreign linguistics. Edition XIV. Problems and methods of lexicography]. – M.: Progress. – 1983. – P. 334 – 335. (In Russ.).

11. Sharov S.A. Predstavitel'nyj korpus ruskogo jazyka v kontekste mirovogo opyta [Representative corpus of the Russian language in the context of world experience] / S.A. Sharov // Nauchno-tehnicheskaja informacija [Scientific and technical information]. – Ser. 2. – 2003. – № 6. – P. 12–16. (In Russ.).

12. British National Corpus, BNC: [Electronic resource]: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 05.04.2017).

13. Brown Corpus: [Electronic resource]: <http://clu.uni.no/icame/brown/bcm.html#bc3> (accessed: 05.04.2017).

14. The Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English, LOB: [Electronic resource]: <http://clu.uni.no/icame/manuals/LOB/INDEX.HTM> (accessed: 05.04.2017).

15. The Uppsala Russian Corpus: [Electronic resource]: <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm> (accessed: 05.04.2017).

Материал поступил в редакцию 13.05.21

CORPUS LINGUISTICS: HISTORICAL AND LINGUISTIC DIAGNOSTIC ASPECTS

A.A. Vasnetsova, Master's Degree Student
Department of Foreign Languages,
National Research University of Electronic Technology (MIET), Russia

Abstract. *The article presents the main stages of corpus linguistics development. First, it describes the prerequisites for its development and indicates the branches of linguistics that laid the foundation for corpus linguistics. This article details the history of the first foreign and domestic buildings creation, and also highlights the main controversial questions on the status of corpus linguistics as an independent scientific discipline. The last question the author refers to in the article is modern state of corpus linguistics and its importance in teaching a foreign language.*

Keywords: *corpus linguistics, national corpus, Brown's Corps, British National Corps, National Corps of the Russian language, training with the help of corps.*

УДК 80

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В РАМКАХ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

А.П. Крупнов, старший преподаватель
Московский педагогический государственный университет (Москва), Россия

***Аннотация.** В статье рассматриваются компетентностный подход в системе изучения иностранных языков, его этапы становления, а также понятия компетентность и компетенция, их схожесть и различия.*

***Ключевые слова:** компетентностный подход, компетенция, компетентность, иноязычная коммуникация.*

В настоящее время актуальной является проблема преподавания иностранного языка в общеобразовательной школе. Известно, что целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию. Изучение иностранного языка призвано сформировать личность, способную и желающую участвовать в межкультурной коммуникации.

Система образования в России кардинально меняется. Такие качества личности, как мобильность, целеустремленность, решительность, ответственность, способность усваивать и применять знания в незнакомых ситуациях, способность выстраивать успешную коммуникацию с другими людьми становятся востребованными. Ученые и педагоги стремятся решить проблемы, которые возникают в связи с новыми переменами.

Выделяют 3 этапа становления компетентностного подхода в образовании:

- первый этап (1960-1970 гг.) – в научный аппарат введена категория «компетенция», созданы предпосылки разграничения таких понятий, как компетенция и компетентность.
- второй этап (1970-1990 гг.) – в теории и практике обучения иностранному языку используются такие категории, как компетенция и компетентность, формируется профессионализм в управлении, в обучении общению. В этот период ученые исследуют компетенции, выделяя от 3 до 37 их видов.
- третий этап (1990 г.) развитие компетентностного подхода, значим тем, что в документах, материалах ЮНЕСКО очерчивается круг компетенций, которые уже должны рассматриваться всеми как желаемый результат образования (Зеер, Павлова, Сыманюк 2005: 65).

Компетентностный подход – это совокупность общих принципов определения целей образования, отбора содержания образования, организации образовательного процесса и оценки образовательных результатов (Байденко 2004: 176). К числу таких принципов относятся следующие положения:

- смысл образования заключается в развитии у обучаемых способности самостоятельно решать проблемы в различных сферах и видах деятельности на основе использования социального опыта, элементом которого является и собственный опыт учащихся.
- содержание образования представляет собой дидактически адаптированный социальный опыт решения познавательных, нравственных, мировоззренческих, политических и иных проблем.
- смысл организации образовательного процесса заключается в создании условий для формирования у учащихся опыта самостоятельного решения познавательных, организационных, коммуникативных, нравственных и иных проблем, составляющих содержание образования.

– оценка образовательных результатов основывается на анализе уровней образованности, достигнутых учащимися на определённом этапе обучения (Байденко 2004: 126).

С позиций компетентностного подхода формирование ключевых компетентностей у учащихся становится основным результатом образовательной деятельности. Термин «компетенция» (в переводе с латинского – соответствие, соразмерность) имеет два значения: круг полномочий какого-либо учреждения или лица; круг вопросов, в которых данное лицо обладает познаниями, опытом (Ожегов 1936: 93). В одной из педагогических дискуссий по вопросам компетентностного подхода было предложено следующее определение: компетентность – это способность действовать в ситуации неопределённости (Болотов, Сериков 2003: 43).

Общеобразовательная школа не в состоянии сформировать уровень компетентности учащихся, достаточный для успешного решения проблем во всех сферах деятельности. Целью школы является формирование ключевых компетентностей. Под ключевыми компетентностями понимаются способности учащихся самостоятельно действовать в ситуации неопределённости при решении актуальных для них задач (Галямина 2005: 42).

Уроки иностранного языка – благодатная почва для формирования всех ключевых компетенций, а не только предметно-коммуникативных. Для формирования самостоятельной личности, умеющей оперировать полученной информацией, в ходе каждого урока необходимо обеспечивать возможность самообразования, саморазвития и самовыражения в ходе овладения теми или иными знаниями. При этом учебный материал необходимо организовать таким образом, чтобы каждый ученик имел возможность выбора при выполнении заданий.

Общие цели школьного образования должны быть согласованы в учебной программе. Учитель должен в соответствии с программой планировать учебный процесс, определять темы уроков, опираясь на изложенные в ней требования и задачи. Для достижения нового качества образования необходимы изменения в учебных программах. В связи с этим выделяются некоторые подходы к составлению учебных программ – традиционный (программы по предметам разрабатываются независимо друг от друга, связи между ними представлены на уровне выделения общих понятий) и компетентностный (программы по отдельным предметам рассматриваются как элементы образовательной программы школы).

Понятие «компетенция» и «компетентность». Система компетенций при изучении иностранного языка

Внутри компетентностного подхода можно выделить два основных понятия: «компетенция» и «компетентность». В ходе анализа работ по проблемам компетентностного подхода можно сделать вывод о том, что в настоящее время отсутствует однозначное понимание понятий «компетенция» и «компетентность», часто используемых в одинаковом контексте. По мнению А.Г. Бермуса: «Компетентность представляет собой системное единство, интегрирующее личностные, предметные и инструментальные особенности и компоненты». М.А. Чошанов полагает, что компетентность – это «не просто обладание знаниями, а постоянное стремление к их обновлению и использованию в конкретных условиях». А.М. Аронев определяет компетентность, как «готовность специалиста включиться в определенную деятельность», П.Г. Щедровицкий – как «атрибут подготовки к будущей профессиональной деятельности». О.Е. Лебедев определяет компетентность как «способность действовать в ситуации неопределенности». И.А. Зимняя трактует компетентность «как основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека». А.В. Хуторской различает понятия «компетенция» и «компетентность», предлагая их следующие определения:

– компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним.

– компетентность – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности.

Одной из основных задач современного образования является достижение нового, современного качества образования, под которым понимается ориентация на развитие личности учащегося, его познавательных и созидательных способностей. В состав ключевых компетенций должны войти универсальные компетенции, овладение которыми необходимо учащемуся для дальнейшего обучения, собственного развития, жизненной самореализации, независимо от уровня его обучения, развития и профессии, которую он выберет. Список компетенций воспроизводит некий перечень основных видов деятельности человека. Одной из центральных проблем для обновления содержания образования является проблема отбора универсальных компетентностей.

На основе главных целей общего образования А.В. Хуторской определяет перечень универсальных образовательных компетенций:

- ценностно-смысловые компетенции. Это компетенции в сфере мировоззрения, которые связаны с ценностными ориентирами учащегося, его способностью понимать окружающий мир.

- общекультурные компетенции. Учащийся должен быть хорошо осведомлен, обладать познаниями и опытом деятельности в вопросах национальной и общечеловеческой культуры.

- учебно-познавательные компетенции. Это совокупность компетенций учащегося в сфере самостоятельной познавательной деятельности, которая включает элементы логической, методологической, общеучебной деятельности, соотнесенной с реальными познаваемыми объектами.

- информационные компетенции. При помощи реальных объектов и информационных технологий формируются умения самостоятельно искать, анализировать и отбирать необходимую информацию, организовывать, преобразовывать, сохранять и передавать ее.

- коммуникативные компетенции. Включают знание необходимых языков, способов взаимодействия с окружающими и удаленными людьми.

- социально-трудовые компетенции. Владение знаниями и опытом в сфере гражданско-общественной деятельности, в социально-трудовой сфере, в сфере семейных отношений и обязанностей.

- компетенции личностного самосовершенствования. Направлены на освоение способов физического, духовного и интеллектуального саморазвития (Хуторской 2002: 149).

Обучение иностранному языку в школе преследует основную цель: развитие иноязычной коммуникативной компетенции учащихся на уроках иностранного языка, то есть овладение иностранным языком как средством общения. Коммуникативная компетенция в современной методике определяется как «способность соотносить языковые средства с задачами и условиями общения с учётом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразностью высказывания» (Гез 1985: 37). Она относится к предметным компетенциям, т. е. компетенциям, формирующимся в рамках учебных предметов.

Предметные компетенции вторичной языковой личности (Халеева 1989: 57) представляют собой четко разработанную систему, поскольку в течение нескольких десятилетий последовательно исследуется отечественными и зарубежными лингводидактами. В концепции Совета Европы «Современные языки: изучение, обучение, оценка» выделяются два вида компетенций по иностранному языку:

- общая компетенция авербального уровня, представленная совокупностью знаний, умений и навыков, которые позволяют человеку осуществлять речевую деятельность. Этот вид компетенции у разных авторов называется энциклопедической, социокультурной, когнитивной и пр. (Астафурова 1997: 45; Гез 1984: 76; Мильруд 2000: 87; Эж 1992: 112).

- коммуникативная компетенция вербального уровня, представленная совокупностью умений и навыков, необходимых для выполнения коммуникативных задач и включающая языковую, социолингвистическую, прагматическую составляющие.

Термин «компетенция», используемый в лингвистике и методике преподавания

иностранных языков, был введен Н. Хомским в 1965 г. (Chomsky 1967: 139) при разграничении понятий компетенция (потенциальное знание языка его носителем) и перформация (реальное умение порождения речи). Термин «коммуникативная компетенция» был впервые использован социолингвистом Д. Хаймсом в более широком, чем у Н. Хомского, понимании. По его мнению, она является «одним из аспектов человеческой компетенции, обеспечивающей получение и переработку информации» (Hymes 1972: 89). Д. Хаймс утверждал, что «есть правила использования языка, без которых грамматические правила бесполезны», поскольку нужно не только знать грамматику языка, но и понимать, что сказать, кому и при каких обстоятельствах.

В 80-е годы вопросами формирования и развития коммуникативной компетенции занимались следующие исследователи: Д. Браун, Л. Бахман, М. Канале и М. Свейн, С. Савиньон и другие. Американская исследовательница С. Савиньон определяет компетенцию как предположительную основную деятельность, а перформацию – как практическое применение этой способности. Компетенция – это то, что мы знаем; перформация – то, что мы делаем. По мнению Б. Дугласа, компетенция – это «фундаментальные знания системы языка – его грамматики, лексики, всех частей языка и как эти части собрать вместе», а перформация – это «само действие – говорение, письмо, или понимание – слушание, чтение языковых единиц» (Douglas 2000: 190). С. Страйкер рассматривает коммуникативную компетенцию в иностранном языке как «способность общаться с носителями языка в реальных жизненных ситуациях» (Striker 1997: 17).

М. Канале и М. Свейн в структурном отношении выделили 4 компонента коммуникативной компетенции: грамматическую, социолингвистическую, сужденческую и стратегическую, приравнивая грамматическую и сужденческую компетенции к использованию языка. Грамматическая компетенция включает знания о структуре языка. Сужденческая компетенция заключается в способности удачно связывать предложения для коммуникативных и риторических целей, образуя связанный рассказ, тогда как последние два компонента коммуникативной компетенции описывают употребление языка. Социолингвистическая компетенция заключается в способности использовать язык соответственно данной ситуации, а стратегическая компетенция относится к способности использовать предложения, перефразировки и подстановки, чтобы преодолеть недостаток знания языка и понимания (Canale, Swain 1980: 113).

Ян Ван Эк разработал одну из последних теоретических моделей коммуникативной компетенции человека, выделив следующие ее компоненты: лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную, социокультурную компетенции (Van Ek 1992: 87).

Согласно анализу зарубежных лингводидактических исследований, коммуникативная компетенция является сложным, полифункциональным свойством человека, имеющим в основе способность общаться устно и письменно с носителем конкретного языка в реальной жизненной ситуации и предполагает наличие целого комплекса компонентов: лингвистического (правильное употребление лингвистических форм на иностранном языке), социолингвистического (умение взаимодействовать с собеседником), социокультурного (умение организовать общение с учетом правил, норм и традиций речевого и неречевого поведения в стране изучаемого языка, дискурсивного (способность связывать одно высказывание с другим в ситуации устного / письменного общения, логически излагать свои мысли), стратегического (способность преодолевать лингвистические трудности общения, используя при этом компенсирующие средства (перифразу, жесты, мимику), социального (способность и готовность к общению с другими) (Bachmanet Palmer 1987: 87; Germen 1982: 187; Lussier 1992: 38; Колесникова, Долгина 2001: 76).

Важным вопросом формирования компетенций является ее знаниевое содержание. Компетенции не могут быть сведены лишь к фактическим знаниям или к деятельностным умениям. Возникает вопрос, каким должен быть минимум, который следует знать всем молодым людям к окончанию школы, какие элементы истории, искусства, литературы, науки и

технологии надо включить в образование, чтобы обеспечить понимание сегодняшней ситуации, реалий жизни и способность адекватной деятельности, которые востребованы сегодня. Знания не могут оставаться академическими, этот вопрос следует решать с помощью освоения ключевых компетенций.

Социокультурная компетенция

Современный этап развития лингвистики характеризуется усилением внимания к иностранному языку как особому знанию о мире, что привело к объединению исследований таких научных дисциплин как методика, культурология, лингвистика и этнопсихология, объектом изучения которых становится межкультурная коммуникация, условия и закономерности формирования «вторичной языковой личности» (Халеева 1989: 45).

В рамках данной проблематики осуществляется поиск путей для организации взаимосвязанного обучения языку и культуре. При помощи иностранного языка, который способен описать всё, мы узнаем о структуре сознания. Поэтому именно в языке всегда проступают пробелы в знании чужой страны и ее культуры. Как правило, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу культуры, обычаев, традиций, социальных норм страны изучаемого языка. Учащиеся с трудом могут понять носителей языка, а в их речи прослеживаются как грамматические, так и поведенческие ошибки.

Избежать этого поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка, т.е. формирование социокультурной компетенции. *Социокультурная компетенция* – явление комплексное и состоит из лингвострановедческого, социолингвистического, социально-психологического и культурологического компонентов. Формирование социокультурной компетенции необходимо начинать с первых же занятий. Сюда могут входить тексты, сосредоточенные на разговорной речи во всех ее основных сферах, детализирующие самые распространенные бытовые ситуации; тщательно отобранные примеры, раскрывающие основные ценности и понятия культуры изучаемого языка, а также включающие образцы правильного и неправильного использования лексики, фразеологии и грамматики данного языка. Одним из источников могут служить тексты публицистического характера, т.к. именно в них отображается не только события, происходящие в стране и мире, но и лексика, которая используется носителями языка для обозначения этих явлений.

Социокультурная компетенция предполагает:

- осознание того, что язык является не только средством познания и общения, но и формой социальной памяти, «культурным кодом нации», развитым умением сопоставлять факты языка и факты действительности;
- умение видеть культурный фон, стоящий за каждой языковой единицей;
- знание культуры, истории, традиций, обычаев своего народа;
- умение обнаружить регионально значимые лексемы и понимать их роль в тексте (Аркатова 2012: 49).

Исходя из специфики возрастных особенностей учащихся, Ариян М.А. выделяет следующие задачи, связанные с развитием социокультурной компетенции в общеобразовательной школе. Задачи, направленные на совершенствование качеств самого обучаемого:

1. Осознание себя в мире, в своей культуре, осознание того, что обучаемый является частью своей культуры;
2. Доброжелательность ко всем людям, независимо от расы, национальности, вероисповедания, положения в обществе, личностных свойств;
3. Понимание неприкосновенности человеческой жизни, доброта, милосердие;
4. Широта познавательных интересов, стремление и способность к самообразованию;
5. Осознание ценности общения для установления взаимопонимания, в том числе между людьми (народами) – носителями различных языков и культур.

Задачи, связанные с оптимизацией взаимодействия обучаемого с окружающим миром:

1. Умение принимать приемлемый в социокультурном плане способ речевого и неречевого поведения в условиях межкультурной коммуникации;

2. Социокультурная наблюдательность, способность строить общение в соответствии с особенностями ситуации и собеседника;

3. Осознание причастности к происходящему в семье, классе, школе, городе, стране, мире;

4. Осознание взаимосвязанности, целостности всего мира и необходимости объединения усилий народов для решения глобальных проблем человечества (Ариян 2008: 67).

Для решения перечисленных задач и формирования социокультурной компетенции у старшеклассников потребуется такая организация педагогического процесса, при которой каждый из учащихся осознает себя активным субъектом деятельности, чей творческий потенциал востребован окружающими. Это может быть достигнуто, если используемые приемы обучения иностранным языкам:

- способны «погрузить» обучаемого в социальную среду, искусственную или естественную, обеспечить возможность выхода за границы учебной языковой среды;

- могут основываться на актуальном содержании, имеющем социальное звучание;

- имеют «открытый» характер, поощряя различные подходы к решению проблем;

- обеспечивают опыт общения, взаимодействия и широкого поиска информации;

- стимулируют коммуникативно-познавательную деятельность, активное межличностное общение как условие решения задач социального характера;

- препятствуют «истощению» мотивации к изучению иностранного языка, особенно на старшем этапе, за счет «встроенности» в социокультурный контекст стран изучаемого языка (Ариян 2008: 82).

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире.

Обучение иностранному языку даёт большую возможность научить учащихся быть толерантными, уважать других людей, жить в мире и дружбе со всеми народами. Формирование иноязычной социокультурной компетенции у старшеклассников играет огромную роль в воспитании патриотов своей страны. Когда учащийся знает, ценит и уважает культуру, обычаи, традиции, язык других стран и народов, когда он с гордостью может представить культуру и традиции своего народа или региона, где он живёт, ни о какой враждебности, конкуренции или превосходстве не может быть и речи.

Изучение английского языка формирует в сознании человека культуру мира через сравнение и сопоставление языковых явлений, обычаев, традиций, искусства, образа жизни народов. Изучая английские пословицы, например, мы сравниваем, как одна и та же мысль передается разными средствами в разных лингвокультурах. Обучение иностранному языку способствует формированию поликультурной языковой личности, владеющей как родным, так и иностранными языками. Её характеристики включают три аспекта – ценностный, познавательный, поведенческий. Ценностный аспект включает этические и утилитарные нормы поведения, отражающие историю и мировосприятие людей, объединенных культурой и языком; к познавательному или когнитивному аспекту относят свойственную данной личности картину мира, к поведенческому – специфический набор речевых характеристик и паралингвистических средств общения (Карасик 2004: 97). Содержание иноязычной социокультурной компетенции относится не только к процессу овладения практическим иностранным языком как средством общения, но и реализуется в освоении специальных теоретических знаний, относящихся к теории языка, и к теоретическим дисциплинам, а именно лингвокультурологии, лингвострановедению, психологии межкультурного общения, т.е. в процессе получения языкового образования. Можно владеть языком как средством общения, но не ориентироваться в общем межкультурном контексте иноязычного общения, не иметь сформированных знаний об истории, традициях страны изучаемого языка, этнокультурных обычаях, ритуалах, символах. Владение иностранным языком предполагает наличие данных знаний, следовательно, языковое образование в целом, обеспечивающее формирование поликультурной

языковой личности, должно охватывать все стороны такой подготовки старшеклассника общеобразовательной школы.

Необходимость социокультурного образования средствами иностранного языка постепенно становится аксиомой, так как обучение общению на иностранном языке предполагает овладение социокультурными знаниями и умениями, без которых нет практического овладения языком. Формирование иноязычной социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка подразумевает обогащение лингвистических, эстетических и этических знаний старшеклассников о стране изучаемого языка. Необходимо обратить внимание на культурное невербальное поведение, чтобы научить учащихся избегать неадекватного или оскорбительного для другого народа невербального поведения. Так в Англии жест из двух пальцев, указательного и среднего, поднятых вверх имеет два противоположных значения. Если тыльная сторона ладони повернута к собеседнику, это ужасное оскорбление, а если же она повернута к себе, то это первая буква слова «victory» (победа). Если в наших учебных заведениях готовый отвечать ученик или студент тянет руку, то в европейских школах поднимают указательный палец правой руки.

Социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку в старших классах общеобразовательной школы

Предмет «иностранному языку» не только знакомит с культурой, традициями, обычаями стран изучаемого языка, но путём сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями.

В настоящее время возникает вопрос о приобщении личности к мировой культуре, о приближении образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении не менее чем двумя иностранными языками. С усилением взаимодействия цивилизаций чётко обозначается процесс массового внедрения обучения иностранным языкам, в ходе которого должны быть заложены прочные основы, необходимые человеку для участия в диалоге культур.

По мнению Н.Д. Гальсковой, в содержание обучения иностранному языку необходимо включать:

- сферы коммуникативной деятельности, темы и ситуации, речевые действия и речевой материал, учитывающие профессиональную направленность студентов;
- языковой материал (фонетический, лексический, грамматический, орфографический), правила его оформления и навыки оперирования им;
- комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения иностранным языком как средством общения, в том числе интеркультурных ситуациях;
- систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка (Гальскова 2000: 91).

Овладение иностранным языком и его использование предполагает формирование знаний социокультурных особенностей носителей изучаемого языка. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку играет огромную роль в развитии личности учащегося, так как дает возможность не только ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, но и сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося. Главным является не воспитание с позиции норм и ценностей страны изучаемого языка и не зазубривание фактов, а умение сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом. Использование культурной и страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, способствует развитию их коммуникативных возможностей.

Ряд исследований по данной проблеме послужил стимулом определения и внедрения социокультурного компонента в содержание обучения иностранному языку. И.Л. Бим говорит о необходимости включать в содержание обучения элементы языковой культуры народов, говорящих на изучаемом языке и страноведческие сведения применительно к ситуациям

общения. В рамках данного подхода речь идёт о необходимости насыщения предметного содержания речи страноведческих материалов с ориентацией на диалог культур (Бим 1989: 103). Достаточно полно социокультурный компонент реализован в подходе З.Н. Никитенко, где обозначены все составляющие данного компонента:

- языковые знания, включающие безэквивалентную и фоновую лексику, а также знания национальной культуры (национальные реалии и этикет);
- навыки и умения речевого и неречевого поведения (Никитенко 1994: 19).

Усвоение содержания национально-культурного компонента в обучении иностранному языку – основное условие приобщения учащихся к культуре страны, язык которой они изучают, а именно ознакомление их с народом, традициями и обычаями данной страны.

Выводы

Овладение иностранным языком тесно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает усвоение культурологических знаний, формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны. Одной из основных задач современного образования является достижение нового, современного качества образования, под которым понимается ориентация на развитие иноязычной социокультурной компетенции личности учащегося, его познавательных и созидательных способностей. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку дает возможность ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося.

При помощи иностранного языка, который способен описать все, мы узнаем о структуре сознания. Поэтому именно в языке всегда проступают пробелы в знании чужой страны и ее культуры. Как правило, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу культуры, традиций, обычаев и социальных норм страны изучаемого языка. И неудивительно, что учащиеся по окончании школы едва могут понять носителей языка, а их речь изобилует как грамматическими, так и поведенческими ошибками.

Избежать этого поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка. Социокультурная компетенция – явление комплексное и состоит из лингвострановедческого, социолингвистического, социально-психологического и культурологического компонентов. Социокультурная компетенция подразумевает знакомство учащегося с национально-культурной спецификой речевого поведения и способностью пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей иностранного языка: обычаи, нормы, правила, социальные условности, страноведческие знания и др.

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астафурова, Т.Н. Лингводидактические основы обучения стратегии речевого поведения в межкультурной коммуникации. / Т.Н. Астафурова, Материалы XI научной конференции проф.препод. состава. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, – 1994. – С. 337-342.
2. Халева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. / И.И. Халева. – М.: Высшая школа, – 1989. – 237 с.
3. Douglas B. H. Communicative competence. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 102 p.
4. Oxford R. L. Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1990. – 181 p.

Материал поступил в редакцию 01.05.21

COMPETENCE-BASED APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION SYSTEM

A.P. Krupnov, Senior Lecturer
Moscow State Pedagogical University (Moscow), Russia

***Abstract.** The article discusses the competence-based approach in the system of learning foreign languages, its stages of formation, as well as the concepts of adequacy and competence, their similarities and differences.*

***Keywords:** competence-based approach, competence, adequacy, foreign language communication.*

УДК 811.112.22

**ФЕНОМЕН ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО
ЧЛЕНЕНИЯ В ПРОСОДИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ****Е.А. Баталина,**

Московский Государственный Институт Международных Отношений МИД России, Россия

***Аннотация.** В данной статье предложено исследование, находящееся на стыке трёх наук: лингвистики, имиджелогии и психологии. Тематика актуального членения редко рассматривается в международной лингвистике именно в фонетическом ракурсе. Проведен диахронический анализ научной информации по данному вопросу, а также выявлены показатели и инструментарий актуального членения высказывания. Статья поднимает проблематику модальности и прагмалингвистического аспекта просодии актуального членения. Выделяются основные показатели темы и ремы и их реализация в высказывании.*

***Ключевые слова:** просодия, актуальное членение, тема, рема, просодический, речевой акт, имидж.*

Данное исследование находится на стыке трёх наук: лингвистики, имиджелогии и психологии. Несмотря на то, что слово «имидж» является одним из самых часто употребляемых слов в СМИ и специальной литературе, определения его зачастую противоречивы. Современный словарь иностранных слов определяет имидж как «целенаправленно сформированный образ какого-либо лица, явления или предмета, выделяющий определенные ценностные характеристики и призванный оказать эмоционально-психологическое воздействие на кого-то в целях популяризации, рекламы и т.д.» [1, с. 316].

Влияние имиджа компании, политического деятеля или отдельного человека на формирование отношения к нему и, как следствие, поступков по отношению к нему трудно переоценить. Так имидж политического деятеля экстраполируется на представляемую им партию, а имидж руководителя фирмы – на вверенное ему предприятие.

В современном мире будущему политику и общественному деятелю крайне необходимо уметь посредством ораторского искусства завладеть вниманием аудитории и привлечь его на свою сторону. Одним из ключевых факторов в овладении искусством убеждать посредством грамотной речи является умение грамотно структурировать устное высказывание и использовать просодические средства в соответствии с целями и задачами.

Анализируя речи депутатов бундестага и их прагматическое воздействие, мы задавались вопросом, какие акустические стимулы вызывают у реципиента используемые просодические компоненты. Учитывая тот факт, что просодические признаки представляют собой в большинстве случаев симультанное явление, весьма значительно подверженное влиянию коартикуляции, трудно переоценить их роль в формировании имиджа политиков. С прагмалингвистической точки зрения в данном вопросе необходимо отметить симультанность использования не только сегментного, линейного инструментария (определённых грамматических и лексических конструкций), но и супraseгментного уровня, отмечая особую роль просодии, в которой переплетены как лингвистические, так и психолингвистические свойства.

В настоящей работе под просодическими средствами понимаются частота основного тона, интенсивность, длительность и паузация.

Инвентаризация вышеуказанных просодических феноменов фонетического высказывания выявил функциональную вовлеченность просодии в языковую систему и ее корреляцию с прагматическими, семантическими, синтаксическими и лексическими причинами. Комплексность функциональной зависимости наглядно отражает, насколько дифференцированно должна быть организована информация и насколько комплексно должны быть подобраны принципы и правила отражения грамматической и прагматической структур в просодической структуре, чтобы фонетическая реализация структурной информации языка отражала интенции говорящего и допускала корректную, по возможности, однозначную интерпретацию реципиентом.

Идея актуального членения предложения (в разных источниках называемого темарематическим членением предложения, коммуникативным членением, коммуникативной перспективой, функциональной перспективой предложения) на две части, возникшая в 1930-е годы, существовала и у сторонников логического направления (Ф.И. Буслаев), и у психологического (А.А. Потеня), и у формального (Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов и др.). Однако принято полагать, что основополагающая концепция актуального членения предложения принадлежит ученым Пражской лингвистической школы: В. Матезиусу, Я. Фирбасу, Ф. Данешу и др.

Согласно концепции В. Матезиуса, тема (основа) высказывания выражает то, что является в данной ситуации известным или, по крайней мере, может быть легко понято и из чего исходит говорящий, а рема (ядро) – то, что говорящий сообщает об основе высказывания. Тема, по В. Матезиусу, не сообщает новой информации, но является главным образом необходимым элементом связи предложения с контекстом. Напротив, лингвисты О. Есперсен, Г. Пауль, А.А. Шахматов полагали, что основное внимание говорящего сосредоточено на теме.

В. Матезиус противопоставлял актуальное членение предложения формальному, грамматическому членению предложения, основными элементами которого являются подлежащее и сказуемое.

Члены пражского лингвистического кружка акцентировали особое внимание говорящего на неизвестном. Согласно другим теориям актуального членения предложения тема и рема называются, соответственно, топиком и фокусом, топиком и комментарием, данное и новое, определенное и неопределенное, известное и неизвестное, пресуппозиция и ассерция. В данной статье используются понятия темы и ремы в связи с тем, что вышеперечисленные понятия не однозначно тождественны между собой.

Е.Н. Зарецкая полагает, что рема отражает коммуникативную цель говорящего, являясь коммуникативным компонентом сообщения. Высказывание, однако, может быть неполным. Рема есть в каждом определенном типе речевого акта, а темы может и не быть (например, в неполных предложениях, свойственных диалогической речи). Предложение без темы называется коммуникативно нерасчлененным.

В российской лингвистике наиболее радикальную точку зрения на количество просодических функций высказал Л.Р. Зиндер. Он выделил только две функции – коммуникативную («все, что связывает интонацию со смыслом и синтаксическим строем предложения») и эмоциональную, выражающую модальность высказывания. Внутри общей коммуникативной функции просодии автор отмечает следующие функции: членение речи на высказывания, а высказываний на синтагмы, различение коммуникативных типов предложения и собственно актуальное членение предложения [14, с. 7], выражая таким образом нарративную модальность высказывания.

Об отражении модальности в супрасегментном поле писал и чешский лингвист Ф. Данеш, родоначальник функционального подхода к просодии в зарубежном языкознании, разделив функции просодии на первичные и вторичные. К первичным функциям он отнес

превращение слов в высказывания и сигнализацию о пропорциях темы и ремы. Вторичные функции Ф. Данеш называет модальными и подразделяет на основную – характеризовать цель высказывания и дополнительную – выражать эмоции [23, с. 40]. Иванов приравнивает понятия модальной (в терминологии В.Г. Гака) и аксиологической (в терминологии Е.М. Вольфа) «рамки высказывания», проявляющихся в ходе актуального членения.

В дополнение к вышесказанному следует отметить тот факт, что тема-рематическому членению присуща функция упорядочивания смыслов и интенций высказывания. Согласно Е. И. Григорьеву и С. В. Евтееву, «квалитативные характеристики тона, выражают соответствующую модальность и дают основание типологизировать иллокутивный по классам» [11, с. 12]. А Г.Н. Гумовская полагает, что выделение темы и ремы служит отражением деления сегмента высказывания на смысловые группы с целью линейного упорядочения [12, с. 84].

Вопрос тема-рематического членения можно рассматривать и сквозь призму принципа напряжения: говорящий и слушающий находятся в разных позициях по отношению друг к другу: говорящий знает, что он хочет сказать, а слушающий еще не знает. Это обстоятельство создает особое психическое напряжение, которое постепенно и последовательно разрешается в речи. Данное напряжение обладает образующей предложение силой. Предложение как бы раздваивается на части, которые по своему значению противостоят друг другу и одновременно образуют цельное единство. Эти части – содержащая вопрос тема (которой начинается напряжение) и содержащая ответ рема (в которой напряжение разрешается). Расположен И. П. считает, что при актуальном членении интонации отводится вспомогательная роль: она поддерживает указанное напряжение до тех пор, пока сообщение не достигло цели.

Н.В. Иванов считает экспрессию главным критерием выделения актуального членения и обращает внимание на смену парадигм в отношении его в современной лингвистике «на смену предметно-смысловым критериям (основывающимся на противопоставлении моментов данного и нового) приходят экспрессивно-оценочные критерии выделения актуального членения. Действительное значение имеет не информативный, а аксиологический статус высказывания – коммуникативная и когнитивная ценность выражаемой в высказывании мысли». Аксиологическая функция, порождающая экспрессивную стратегию, выстраиваемую в высказывании актуальным членением. Данная стратегия определяется силой утверждения ремы относительно темы. «В отличие от грамматической субъектно-предикатной связи (подлежащее – сказуемое), тема-рематическая связь подлежит экспрессивному усилению» [16].

В нормированных, стандартизированных вариантах германских языков тема чаще всего предшествует реме. Говорящий использует возможности выделения темы при помощи:

- интонации
- ударения (словесного, тактового, фразового, логического, эмфатического)
- особой паузации, отмеченной на письме рядом знаков препинания.

Согласно Д.П. Казанниковой, высказывание осуществляет контекстный переход именно посредством актуального членения таким образом, что тема является выражением смысловой опоры высказывания на предыдущий контекст, а рема – на последующий [17]. Она полагает организующую функцию просодии основным средством реализации тема-рематической структуры текста, а также его информационной структуры. Выделение семантически наиболее важного участка коммуникативных единиц текста (ремы) обеспечивается категорией выделенности в рамках организующей функции интонации. Тема и рема имеют свои интонационные показатели: тема выделяется повышением тона, в то время как рема – фразовым ударением и понижением тона» [17].

Проведя анализ полученных результатов, следует подчеркнуть приоритетный статус просодии в прагматически ориентированном монологическом тексте политического характера, что может быть использовано для дальнейшего развития прагмалингвистики.

В зависимости от ораторских возможностей выступающего воспринимающие его речь субъекты формируют представление об ораторе. Это способствует формированию оценки о

нём, что, соответственно, влияет на уровень доверия к говорящему. Особое значение имидж имеет для политического деятеля. На основании политических дебатов избиратели могут решить судьбу данного политика.

Следует отметить, что политические деятели, занимающие ключевые посты в правительстве Германии (например, министры) используют выше указанные просодические средства чуть менее выражено нежели их конкуренты, представляющие оппозиционное движение и желающие с помощью критики власть имущих завладеть их целевой аудиторией.

Будущий специалист-международник, особенно это касается дипломатических работников, должен быть обучен перечисленным приёмам просодической организации выступления на занятии по немецкому языку. Умея правильно "расшифровывать" просодическую кодировку намерения немецкого политика, дипломат сможет при необходимости говорить в его тональности. Совпадающая тональность общения коммуникантов может привести к более эффективному результату.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булыко, А.Н. Современный словарь иностранных слов / А.Н. Булыко. – М.: Мартин, 2005. – 848 с.
2. Григорьев, Е.И. Прагматический аспект речевой просодии: Эксперим.-фонет. исслед. на материале соврем. нем. яз. : дисс. ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Е.И. Григорьев. – Москва, 1996. – 427 с.
3. Григорьев Е.И. Восприятие и распознавание концептов речевых актов в условиях устной коммуникации
4. Григорьев, Е.И. Основы фонопрагматики немецкого языка. / Е.И. Григорьев. – Днепропетровск: Навчальна книга, 1997. – 169 с.
5. Григорьев, Е.И. Фонопрагматический аспект речевой просодии: Автореферат дисс. ... доктора филол. наук: 10.02.04. / Е.И. Григорьев. – М., 1996. – 42 с.
6. Григорьев, Е.И. Восприятие типа иллюкутива на основании дифференциальных признаков тона. / Е.И. Григорьев // Филологические науки в МГИМО: Сб. науч. тр. – М., 2009. – № 36 (51) – С. 27–42.
7. Григорьев, Е.И. Роль акцентной структуры фразы в фоностилистической дифференциации текста. / Е.И. Григорьев // Романское и германское языкознание. – Минск, 1979. – Вып. 1.
8. Григорьев, Е.И. Типология речевых актов в системе тоновой парадигмы. / Е.И. Григорьев // Языковые единицы в парадигматике и синтагматике. – Днепропетровск, 1990. – С. 57–63.
9. Григорьев, Е.И. Речь как звучащая субстанция и методы ее исследования / Е.И. Григорьев. – Тамбов, 2004.
10. Григорьев, Е.И. Интонационные оппозиции речевых актов побуждения / Е.И. Григорьев, С.В. Евтеев. – М., 2009.
11. Григорьев, Е.И. Просодический компонент в распознавании концепта иллюкутивного действия / Е.И. Григорьев, С.В. Евтеев. – М. МГИМО, 2016.
12. Гумовская, Г.Н. Ритм как фактор выразительности художественного текста / Г.Н. Гумовская. – М. Прометей, 1998, 134 с.
13. Зарецкая, Е.Н. Риторика: Теория и практика речевой коммуникации. – 4-е изд. / Е.Н. Зарецкая. – М.: Дело, 2002. – 480 с.
14. Зиндер, Л.Р. Интонация Под ред. И.Г. Торсуевой / Л.Р. Зиндер. – Киев, 1978. – С. 5–8.
15. Иванов Н.В. Актуальное членение предложения: на пути к новой парадигме теории / Н.В. Иванов // Проблемы и перспективы развития лингвистики, межкультурной коммуникации и лингводидактики. Вып. 3. Сборник научных статей по материалам Международной конференции «История и теория языка. Принципы преподавания иностранных языков». Т. 1 / Н.В. Иванов. – М.: Резонанс, 2009. – Режим доступа: <http://doc.knigi-x.ru/22istoriya/14768-1-ivanov-aktualnoe-chlenenie-predlozheniya-puti-novoy-paradigme-teorii-ivanov-problemi-p.php>
16. Иванов, Н.В. Актуальное членение предложения: аспекты логической и структурной интерпретации. Язык, коммуникация, перевод: контрасты и параллели. / Н.В. Иванов // Материалы V-й Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации. 1 июля 2011 года. – М.: ЗАО "Книга и бизнес", 2011. – Режим доступа: <https://mgimo.ru/upload/iblock/5a6/5a6e00f1d73fe51233104064533d1c64.pdf>

17. Казанникова, Д.П. К вопросу о тема-рематическом членении целого текста Сборник. / Д.П. Казанникова // Материалы докладов XIV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов», 2007. – Режим доступа: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2007/10/Kazannikova.pdf
18. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003 – 318 с.
19. Матезиус, В. О так называемом актуальном членении предложения. Пер. с чеш., в сб.: пражский лингвистический кружок / В. Матезиус. – М., 1967.
20. Огородникова, Т.М. Просодические особенности эмотивно-немаркированной речи
21. Остин, Дж.Л. Слово как действие. Новое в зарубежной лингвистике: Сб. науч. тр. Вып. 17. Теория речевых актов / Дж.Л. Остин. – М.: Прогресс, 1986. – С. 22–130.
22. Павиленис, Р.И. Проблемы смысла: современный логико-философский анализ языка. / Р.И. Павиленис. – М., Мысль, 1983. – 286 с.
23. Распопов, И.П. Актуальное членение предложения: на материале простого повествования преимущественно в монологической речи / Под ред. Д.Г. Киекбаева. Изд-е 2е / И.П. Распопов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 168 с.
24. Шкуратова, И.П. Имиджелогия: учебное пособие / И.П. Шкуратова. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2014. – 58 с. – Режим доступа: http://irshkuratova.ru/files/Imidjelogy_Shkuratova_IP.pdf 3
25. Шепель, В.М. Имиджелогия. Как нравиться людям / В.М. Шепель. – М.: Народное образование, 2002. – Режим доступа: <http://www.easyschool.ru/books/imidjelogiya/imidjelogiya-kak-ntavitsa-ludjam-shepel/>
26. Daneš, F. Sentenceintonationfromafunctionalpointofview / F. Daneš // Word. – 1960. – Vol. 16 – No 1. – P. 34–54.
27. Köstler, A. Bildnis und Image. Das Porträt zwischen Intention und Rezeption / A. Köstler, E. Seidl. – Köln: Böhlau, 1998.
28. Manon, Identität, Selbstdarstellung, Image, Benteli, Bern, 1981.
29. Porzelt B, Politik und Komik: 'Fake-Politiker' im Bundestagswahlkampf 2013, Verlag Münster, 312.
30. Rieglhofer, M. Posselt, M., Braumüller, Wien, 1996. 319.

Материал поступил в редакцию 07.04.21

THE PHENOMENON OF THEMATIC-REOMATIC DIVISION IN THE POLITICAL SPEECH PROSODY

Ye.A. Batalina,

Moscow State Institute of International Relations, Russia

Abstract. *In this article, we propose a study that is located at the intersection of three sciences: linguistics, imagology and psychology. The topic of actual division is rarely considered in international linguistics from a phonetic perspective. A diachronic analysis of scientific information on this issue is carried out, as well as indicators and tools of the actual articulation of the utterance are identified. The article raises the problem of modality and the pragmalinguistic aspect of prosody of actual articulation. The main indicators of the topic and rheme and their implementation in the utterance are highlighted.*

Keywords: *prosody, actual division, theme, rhema, prosodic, speech act, image.*

УДК 80

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

А.Ю. Размологова, преподаватель кафедры немецкого языка,
Московский Государственный Институт Международных Отношений
Министерства Иностранных Дел Российской Федерации, Россия

***Аннотация.** В статье исследуются стилистические и грамматические особенности текстов немецкой коммерческой корреспонденции. Рассматриваются примеры, характеризующие номинальный стиль коммерческого письма, и грамматические конструкции, типичные для коммерческого письма. Также отмечаются актуальные тенденции в изменении сложных языковых конструкций, имеющих цель сделать деловую коммуникацию посредством коммерческих писем более живой и понятной.*

***Ключевые слова:** коммерческая корреспонденция, деловое письмо, номинальный стиль, клишированность.*

Коммерческая корреспонденция (*Handelskorrespondenz*) представляет собой достаточно узкий и при этом практико-ориентированный раздел в рамках аспекта «язык профессии – экономика» (*Wirtschaftsdeutsch*). В центре внимания данного раздела находится коммерческое письмо как акт деловой коммуникации [5, с. 14]. Для успешного осуществления коммуникации адресанту необходимо знать стилистические и грамматические особенности, отличающие коммерческое письмо от других писем делового характера.

Остановимся кратко на упомянутых особенностях и проиллюстрируем их примерами из опыта практической работы. Отмечается, что в немецком стандартном языке (*Hochdeutsch*) преимущественно используется вербальный стиль [1, с. 25]. Главной стилистической особенностью делового письма является так называемый номинальный стиль немецкого языка, для которого характерно преобладание субстантивированных конструкций. Происходит замена глагольных конструкций на конструкции «глагол + существительное». Так, глагол *zahlen* (платить) заменяется на сочетание *Zahlung leisten* (осуществить платеж), глагол *versprechen* (обещать) – на выражение *in Aussicht stellen*, глагол *informieren* (информировать) – на *in Kenntnis setzen* (поставить в известность), глагол *gebrauchen* (воспользоваться) – на выражение *Gebrauch machen* с тем же значением, глагол *können* (мочь) – на выражение *in der Lage sein* (быть в состоянии). Здесь наблюдается сходство с русским языком, которому в данном случае также присущ номинальный стиль.

В случае с грамматическими особенностями речь идет о явлениях, типичных для немецкого языка в целом, но в рамках аспекта коммерческой корреспонденции требующих наиболее пристального внимания ввиду их частого применения. Сюда относятся, прежде всего, причастные конструкции и управление глаголов. Обращает на себя внимание довольно частотное употребление *Partizip I*, а также *Partizip II* с частицей “zu”. Приведем несколько примеров: *die vom Kunden angeforderte Spezifikation (Partizip II)* – затребованная заказчиком спецификация, *die vor zwei Tagen gelieferte Ware (Partizip II)* – товар, который был поставлен два дня назад, *die zu liefernde Ausrüstung (Partizip I с “zu”)* – оборудование, которое должно быть поставлено, *das zugunsten des Lieferanten bei der Bank X zu eröffnende Akkreditiv (Partizip I с “zu”)* – аккредитив, который должен быть открыт в пользу поставщика в банке X.

Такие конструкции достаточно сложные, могут состоять, помимо самого причастия, из большого количества дополнений. Трудность здесь представляет правильный порядок

слов как внутри самой конструкции, так и в предложении, составной частью которого она является.

Если рассматривать управления глаголов, то здесь можно привести следующие примеры: *auf dem Markt einführen*, но *auf den Markt bringen* (выводить на рынок), в данном примере в зависимости от глагола меняется падеж, *zahlen aus dem Akkreditiv*, но *durch Eröffnung eines Akkreditivs* (платеж с аккредитива или путем открытия аккредитива). Для существительных также важно правильное сочетание с предлогами: *Rabatt auf den Preis* (скидка «с цены»), *bei welchem Umsatz*, но *unter welchen Bedingungen* (при каком обороте, но при/на каких условиях), *zu welchem Preis* (по какой цене). Обращая внимание на стилистические и грамматические особенности коммерческой корреспонденции, важно отметить тот факт, что они приводят к определенной клишированности текста. Похожие конструкции используются постоянно, переходя из одного письма в другое. Кроме выше названных, стоит упомянуть и традиционно присутствующие в каждом письме формулы обращения (*Anrede*), приветствия (*Grussformeln*), благодарности (*Danksagungen*), а также в конце письма заключительные фразы (*Schlussätze*), цель которых выразить готовность и желание к дальнейшему сотрудничеству [3, с. 25]. Однако, такие клише отличаются стабильностью и, скорее всего, не подвергнутся изменениям, в отличие от сложных стилистических и грамматических конструкций, которые трансформируются, становясь проще.

Если вернуться к номинальному стилю, то, благодаря ему, текст коммерческого письма становится официальным, формальным, обезличенным. Благодаря более частотному употреблению существительных достигается определенная компрессия, экономятся языковые средства, и информация передается более концентрированно. Однако, есть и обратная сторона: текст письма становится более сложным для восприятия, сами немцы зачастую испытывают трудности в понимании таких текстов. Поэтому рекомендуется заменять номинальные конструкции вербальными [1, с. 26].

Рассмотрим примеры с придаточным предложением с союзом *wenn* и предложной конструкцией *bei* + существительное. Одну и ту же мысль можно выразить при помощи обеих конструкций: *Beim Bezug einer größeren Menge können Sie auf einen Mengenrabatt rechnen* (При закупке большего количества Вы можете рассчитывать на количественную скидку) или *Wenn Sie eine größere Menge beziehen, können Sie auf einen Mengenrabatt rechnen* (Если Вы закупите большее количество, то Вы можете рассчитывать на количественную скидку). При одинаковом содержании видна разница в стиле, при этом придаточное предложение звучит более живо и уже не является обезличенным. Немецкие исследователи предлагают прибегать к номинальной конструкции только в случае, если в тексте уже много придаточных предложений, или его нужно сделать максимально кратким [4, с. 42].

С той же целью рекомендуется изменять и некоторые грамматические конструкции [4, с. 48]. Традиционная для коммерческого письма вежливость достигалась с помощью формы *Konjunktiv II*: *Wir möchten Sie bitten, uns Ihre Musterkataloge zu schicken* (Мы хотели бы Вас попросить, выслать нам каталоги с образцами) или *Es dürfte sich um ein Versehen unserer Lieferabteilung handeln* (Вероятно, речь идет об ошибке со стороны нашего отдела поставки). В современном немецком языке сослагательное наклонение используется значительно реже, чем раньше, так как стиль изложения стал более четким и ясным. Такие предложения будут звучать *Bitte schicken Sie uns Ihre Musterkataloge* (Пожалуйста, пришлите нам Ваши каталоги) или *Leider hat unsere Lieferabteilung das übersehen* (К сожалению, наш отдел поставки не обратил на это внимание).

Конструкции с залоговой формой *Passiv* также используются реже и заменяются на формы действительного залога (*Aktiv*) по причине более конкретного и лично-ориентированного стиля изложения [4, с. 60].

Таким образом, мы можем наблюдать тенденцию в изменении стилистических и грамматических особенностей текстов коммерческой корреспонденции, целью которых является стремление деловых партнеров сделать свою коммуникацию проще, понятнее, более

живой и личной, чтобы, отойдя от сложных языковых конструкций, сосредоточиться на деловом содержании, уделив ему максимальное внимание.

В случае с коммерческой корреспонденцией речь идет о письменной коммуникации. Отметим, что в других формах деловой коммуникации по-прежнему используются сложные конструкции, свойственные письменной речи, например, в дипломатической переписке [2, с. 24]. В коммерческой корреспонденции очевидна тенденция к более частотному употреблению элементов устной речи. Так, выражение просьбы в предложении *Hiermit bitten wir Sie, die Lieferung Anfang nächster Woche vorzunehmen* (Настоящим письмом просим Вас осуществить поставку в начале следующей недели) заменится на более разговорный вариант: *Bitte liefern Sie die Ware Anfang nächster Woche* (Пожалуйста, поставьте товар в начале следующей недели).

Согласно рекомендациям носителей языка, для передачи событий в прошлом предпочтительной является не форма простого прошедшего времени *Präteritum*, а характерная для устной речи форма *Perfekt*. Форма *Perfekt* делает текст более современным и живым, исключения составляют глаголы *sein* и *haben*, а также модальные глаголы [4, с. 36]

В заключение отметим актуальную тенденцию, свойственную текстам коммерческой корреспонденции в немецком языке. С одной стороны, они обладают достаточно высокой степенью клишированности. С другой, тексты именно этого типа, в отличие от других видов делового письма, будут изменяться в сторону упрощения языковых конструкций, прежде всего стилистических и грамматических, с целью сделать деловую коммуникацию более живой, личной и понятной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Евтеев, С.В. Немецкий язык: практика перевода: учеб. пособие: уровни B2-C1; под ред. М.А. Чигашевой / С.В. Евтеев. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – 289 с.
2. Чигашева, М.А. Немецкий язык. Документы дипломатической переписки и протокольной практики: учебное пособие: уровни B2 ± C1 / под общ. ред. С.В. Евтеева / М.А. Чигашева, В.М. Поленов. – М.: МГИМО-Университет, 2019. – 331 с.
3. Duden. Briefe gut und richtig schreiben. 4. überarbeitete und erweiterte Auflage / Duden. – Mannheim, Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2006. – 959 S.
4. Hering Axel. Menschen im Beruf. Schreibtraining. Deutsch als Fremdsprache / Hering Axel, Matussek Magdalena. – München, Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 2016. – 112 S.
5. Sachs Rudolf. Deutsche Handelskorrespondenz Neu. Der Schriftwechsel in Export und Import / Sachs Rudolf. – Ismaning, Max Hueber Verlag, 2001. – 200 S.

Материал поступил в редакцию 03.04.21

LANGUAGE FEATURES OF GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE TEXTS

A.Yu. Razmologova, Lecturer at the Department of German Language
Moscow State Institute of International Relations, Russia

Abstract. *The article examines the stylistic and grammatical features of the texts of German commercial correspondence. Examples that characterize the nominal style of commercial writing and grammatical constructions typical of commercial writing are considered. There are also current trends in changing complex language structures aimed at making business communication through commercial letters more lively and understandable.*

Keywords: *commercial correspondence, business letter, nominal style, cliché.*

ФИЛОЛОГИЯ / PHILOLOGY

Международный научный журнал

№ 3 (33), май / 2021

Адрес редакции:

Россия, 400081, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312.

E-mail: sciphilology@mail.ru

<http://sciphilology.ru/>

Изготовлено в типографии ООО «Сфера»

Адрес типографии:

Россия, 400105, г. Волгоград, ул. Богунская, 8, оф. 528.

Учредитель (Издатель): ООО «Научное обозрение»

Адрес: Россия, 400094, г. Волгоград, ул. Перелазовская, 28.

E-mail: sciphilology@mail.ru

<http://sciphilology.ru/>

ISSN 2414-4452

Редакционная коллегия:

Главный редактор: Теслина Ольга Владимировна

Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук

Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук

Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук

Мадрахимов Тулибай Абдукаримович, кандидат филологических наук

Рахмонов Азизхон Боситхонович, доктор философии по педагогическим наукам (PhD)

Попов Дмитрий Владимирович, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Шереметьева Анна Геннадьевна, доктор филологических наук

Подписано в печать 14.05.2021 г. Дата выхода в свет: 21.05.2021 г.

Формат 60x84/8. Бумага офсетная.

Гарнитура Times New Roman. Заказ № 31. Свободная цена. Тираж 100.